

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 2095-7750



孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO



石库门：承载上海历史与文化的符号

SHIKUMEN: UN SIMBOLO DELLA STORIA E DELLA CULTURA DI SHANGHAI

中意文对照版 EDIZIONE CINESE-ITALIANO / 2021年第2期 / 总第40期 / 双月刊 PUBBLICAZIONE BIMESTRALE

国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN10-1187/C

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica
Popolare Cinese
Produzione: Fondazione di Educazione
Internazionale Cinese

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi
Internazionali di Shanghai
Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Responsabili di Redazione: Zhu Yajun, Zhang Xuemei
Vice Responsabili di Redazione: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Comitato di Redazione: Zhang Hong
Comitato di coordinamento dell'edizione cinese-italiano:
Zhang Hong
Redattori: Zhang Hong, Qian Yijing, Lu Siyi
Traduttore italiano-cinese: Xu Hao
Capo Revisione: Wang Jianquan
Revisione: Qian Yijing, Zhang Lili, Chen Ziyu, Yu Fan, Zhang Lei
Correzione bozze: Zhao Jingye, Wang Shanshan, Xi Wang

Grafica: Zhang Lingzhi
Composizione Tipografica: Shanghai Jinghuang Culture
Development Co., Ltd.
Tipografia: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.
Numero Seriale Standard Internazionale:
ISSN2095-7750
Numero Seriale Standard Nazionale: CN10-1187/C
Codice di distribuzione postale: 80-770

Prezzo: RMB 16/USD 5.99/EURO 5
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai
Dian, Beijing, Cina
Codice Postale: 100083
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631
Sito: www.ci.cn
Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian
(Ovest), Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina
Telefono: 0086-21-35373252
Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn
Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi
Calligrafia di Dedicazione Interna: Jidu Shanweng
Fotografia Copertina: Wei Bin

编辑出版:《孔子学院》编辑部
协 办:上海外国语大学
总 编 辑:赵灵山 李岩松
副总编辑:郁云峰 张 静
主 编:朱亚军 张雪梅
副 主 编:毛小红 钱明丹
编 委:张 红
中意语版协调委员会:张 红
编 辑:张 红,钱一菁,卢德怡
意 翻 汉:许 昊
主 审:王建全
审 校:钱一菁,张丽丽,陈子昱,于 帆,张 磊
校 对:赵静业,王珊珊,奚 旺

美术设计:张灵芝
排 版:上海景皇文化发展有限公司
印 刷:上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号:ISSN2095-7750
国内统一刊号:CN10-1187/C
邮发代号:80-770

定 价:RMB 16/USD 5.99/EURO 5
编辑部地址:北京市海淀区学院路15号
邮政编码:100083
编辑部电话:0086-10-63240631
网 站:www.ci.cn
上海编辑部地址:上海市虹口区大连西路550号
电 话:0086-21-35373252
投稿邮箱:ci.journal@ci.cn
刊名题字:欧阳中石
内文题字:寂度山翁
封面摄影:魏彬

文化视窗
ORIZZONTI
CULTURALI

- 04 | 石库门：承载上海历史与文化的符号
Shikumen: un simbolo della storia e della cultura di Shanghai
- 18 | 人类历史上的东西方蛇文化
La cultura del serpente tra Oriente e Occidente

汉语学习
STUDIARE IL
CINESE

- 26 | 国际中文教育“本地化”的再思考
——访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生
Continuare a riflettere sull'“adattabilità” della didattica internazionale del cinese
- 36 | 汉语的节奏和韵律
Il ritmo della lingua cinese
- 44 | 成语故事：对牛弹琴
Proverbio cinese: Suonare il liuto a una mucca
- 46 | 年度热词“破防”
Pòfáng: la parola più popolare dell'anno
- 48 | 一个车夫
Un guidatore di riscìo



当代中国
LA CINA DI
OGGI

- 54 | 记者眼中的进博会
La CIE negli occhi di un giornalista
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界
Il villaggio di Xuexiang: un mondo fiabesco in inverno

孔院链接
LINKS
DELL'ISTITUTO

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你
“Zui - Istituto Confucio”: gli splendidi corti attraverso i quali scoprire il prossimo “talento Confucio”
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事
Da zero: la storia di un preside dell'Istituto Confucio che impara il cinese

目录
INDICE

SHIKUMEN: UN SIMBOLO DELLA STORIA E DELLA CULTURA DI SHANGHAI

Le case Shikumen non sono solo uno stile architettonico unico, ma anche una parte importante della storia della città e sono state un elemento essenziale del suo sviluppo culturale e sociale.

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。

石库门：

承载上海历史与文化的符号

/// 作者 | 张慈贇 Zhang Ciyun
杨其帆 Yang Qifan
翻译 | 王丹妮 Wang Danni



生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院，陕北黄土高坡上的窑洞，湿热南方高高架起的吊脚楼，东南地区的福建土楼，东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，**石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。**

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期（公元1851年—公元1864年）。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实心厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

Le persone che vivono nella vasta distesa del territorio della Cina hanno creato stili distintivi di abitazione in risposta alla geografia, al clima e alla cultura di ogni regione, per esempio: le case Siheyuan di Pechino, le case delle caverne Yaodong dell'Altopiano del Loess nello Shaanxi del nord, gli edifici su palafitte costruiti in altezza nel sud della Cina dove il clima è soffocante e umido, gli edifici Tulou del Fujian nel sud-est, le case di mattoni di fango nel nord-est, e così via.

Anche Shanghai ha le sue caratteristiche case, gli edifici “Shikumen”. Questo stile architettonico unico combina elementi della cultura orientale e occidentale. In molte zone di Shanghai, **i vecchi edifici Shikumen sono stati restaurati e conservati come parte del patrimonio culturale della città, e continuano a fare bella figura nella nuova era.**

Gli edifici Shikumen sono case a schiera a due o tre piani costruite in mattoni e legno, lungo i viottoli, e apparvero per la prima volta durante il Regno Celestiale di Taiping

(1851-1864). Ricchi mercanti, proprietari terrieri e funzionari delle zone circostanti si riversarono a Shanghai per sfuggire alla guerra. L'incremento della popolazione straniera fece aumentare rapidamente la domanda di alloggi, e gli imprenditori edili stranieri a Shanghai approfittarono di questa opportunità per costruire un gran numero di case residenziali – così è nata l'architettura Shikumen.

Quei nuovi edifici hanno incorporato le caratteristiche architettoniche delle case tradizionali dell'area geografica dello Jiangnan. Per esempio, quando si entra dalla porta d'ingresso, ci si trova spesso nel giardino anteriore. I pannelli dei portali d'ingresso sono fatti di legno massiccio laccati di nero, mentre il telaio della porta è fatto di pietra e proprio da questo le case prendono il nome “Shikumen”, che significa “porta inquadrata nella pietra”. Gli architravi sono di varie forme - come semicircolare, quadrata, triangolare o trapezoidale - e sono spesso decorati con belle sculture in pietra o bassorilievi.

不同于国内其他地区常见的东西二厢房式民居，石库门住宅在布局上往往只向一边开间，或独立成间。在房屋一楼，穿过前庭即可到达会客厅；一楼靠后的地方，一般是厨房。在会客厅和厨房之间，有楼梯通向二楼的主卧。拾级而上约三分之二的地方，通常又有一个平台引向“亭子间”，其下是一楼的厨房，其上则是二楼用来晾晒衣物的后露台。

和中国大多数民居一样，石库门住宅通常坐北朝南，以获得良好采光。但厨房、亭子间和后露台朝北，采光稍逊。其中，“亭子间”不仅空间狭小、光线阴暗，且天花板较低，往往是整座住宅中最不适宜居住的空间，因此多被当作储藏室或仆人的休憩处。

A differenza delle residenze caratterizzate da un'ala est e un'ala ovest, comuni in altre parti del paese, le case Shikumen sono spesso disposte in modo che si aprano su un solo lato, o in modo da avere stanze indipendenti. Al piano terra della casa, il soggiorno si raggiunge attraverso il giardino anteriore; sul retro del



piano terra, di solito si trova la cucina. Tra il salotto e la cucina, c'è una scala che conduce alla camera da letto principale del primo piano. Salendo circa due terzi della scala, c'è di solito un pianerottolo che porta ad un ‘padiglione’, sotto al quale c'è la cucina del piano terra, e sopra al quale c'è una terrazza posteriore situata al primo piano per stendere i vestiti.

Come la maggior parte delle abitazioni cinesi, le case Shikumen sono di solito esposte a nord e sud per avere più luce. Tuttavia, la cucina, il “padiglione” e la terrazza posteriore sono rivolti a nord e sono meno illuminati. Il “padiglione”, non è solo piccolo e buio, ma ha anche un soffitto abbastanza basso ed è spesso lo spazio più inabitabile della casa, quindi è spesso usato come ripostiglio o, in passato, come luogo di sosta per la servitù.

早期的石库门住宅家居设施并不完善，但在后来的几年里，新的石库门建筑增设了宽敞的浴室、欧式壁炉和屋顶烟囱，宜居程度大大提高。到了20世纪中叶，上海的市中心便遍布石库门住宅。因其沿巷而建，又被称为“里弄式住宅”。

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。这些社区创造了属于自己的“街巷文化”，以别具特色的户外游戏和紧密团结的邻里关系著称。住户在屋外围坐一圈，喝茶闲聊；小贩们走街串巷，兜售商品——这便是石库门社区最常见的景象。

中国许多著名的学者、作家、记者、艺术家、教育家和革命家都曾居住过这样的房屋。

Le prime case Shikumen non erano ben arredate, ma negli anni successivi i nuovi edifici Shikumen sono diventati molto più vivibili con l'aggiunta di bagni spaziosi, camini in stile europeo e comignoli sul tetto. A metà del XX secolo, il centro della città era costellato di case Shikumen. Erano anche conosciute con il nome di “residenza lilong” perché erano costruite lungo i vicoli.

Le case Shikumen non sono solo uno stile architettonico unico, ma anche una parte importante della storia della città e sono state un elemento essenziale del suo sviluppo culturale e sociale. Queste comunità hanno creato una propria “cultura” tipica dei vicoli che si riconosce per alcune caratteristiche proprie come i giochi all’aperto e i rapporti solidari e stretti tra i vicini. I residenti si siedono in cerchio fuori dalle loro case, bevono il tè e chiacchierano, mentre i venditori camminano per le strade vendendo le loro merci - questa è la scena più comune che si può osservare nelle comunità di Shikumen.

Molti dei famosi studiosi, scrittori, giornalisti, artisti, educatori e rivoluzionari della Cina hanno vissuto in queste case.

然而，石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要，许多石库门房屋被夷为平地，给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期，石库门里弄曾约有 9000 条，占全市城区全部居住面积的 60% 以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅，这一数目减少到不足 2000 条。

好在近些年，市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金，并配备现代设施改善其居住条件；遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。

Tuttavia, l’architettura Shikumen ha anche vissuto momenti di difficoltà. Negli anni passati, a causa di piani di sviluppo urbano, molte case Shikumen sono state rase al suolo per dare spazio a moderni centri commerciali, grattacieli, cavalcavie e altri progetti urbani. All’apice di questo stile architettonico, c’erano circa 9.000 residenze Shikumen, che occupavano più del 60% della totale superficie abitativa urbana della città. Però, poiché sempre più abitanti di Shanghai si sono trasferiti in condomini o ville, questo numero si è ridotto a meno di 2.000.

Negli ultimi anni, il comune e i sostenitori della conservazione del patrimonio storico-culturale hanno avviato iniziative per la tutela di questi edifici iconici. Le sovvenzioni governative hanno finanziato il restauro delle vecchie case e le hanno dotate di strutture moderne per



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

migliorare le condizioni abitative; anche i sostenitori della conservazione del patrimonio culturale hanno contribuito molto ottenendo buoni risultati sotto molti aspetti.

步高里：迈向更高一步

2007年，当地政府和一個文化保护委员会共同出资650万元（约合99.8万美元）改造了“步高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

Il quartiere Bugao Li: un passo avanti

Nel 2007, il governo locale, insieme ad un comitato per la

conservazione culturale, hanno investito congiuntamente 6,5 milioni di Renminbi (circa 998.000 dollari) per la ristrutturazione di “Bugao Li”, un famoso quartiere di Shikumen originariamente costruito nel 1930 nella vecchia Concessione francese. Il nome francese originario di “Bugao Li” è “Cité Bourgogne”, che significa “Città della Borgogna”, e il nome cinese è una traduzione fonetica di questo nome, che significa letteralmente “fare un passo avanti”.

“Bugao Li” si trova tra Via Shaanxi Sud e il lato ovest di Via Jianguo nel centro di Shanghai. Questo quartiere di Lilong era una volta l’abitazione di molti personaggi famosi, tra cui Ba Jin, un grande scrittore cinese del XX secolo, che visse qui. Nel 1989, l’area è stata inclusa nel progetto di protezione del patrimonio urbano voluto dall’amministrazione del comune. I successivi lavori di ristrutturazione hanno conservato in gran parte le case originali del vicolo che sono state completamente rinnovate ripulendo le facciate e aggiungendo moderne infrastrutture pubbliche.

Negli stessi anni, alcuni costruttori hanno trasformato le case Lilong nei vecchi quartieri in popolari attrazioni turistiche. Due degli esempi di maggior successo sono gli attuali quartieri di Xintiandi e Tianzifang.

新天地：别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心地段。

在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，试与纽约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万元搬迁了2,300多户约8,000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德（Benjamin Wood）的建议，开发商决定尽可能多保留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保

留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享受。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

Xintiandi: un mondo tutto nuovo

Il quartiere di Xintiandi a Shanghai è un sito di 30.000 metri quadrati che si trova nel cuore della città.

Alla fine del secolo scorso, la zona era in uno stato di abbandono, piena di case fatiscenti e vicoli stretti e angusti. L’impresa edile Shui On Group, con sede a Hong Kong, sviluppò un piano ambizioso per rinnovare il sito e trasformarlo in un quartiere artistico, per lo shopping, la ristorazione e l’intrattenimento culturale che rivaleggiasse con Times Square di New York o con Piccadilly Circus di Londra.

L’impresa ha prima speso milioni di Renminbi per il trasloco di più di 2.300 famiglie, per un totale di circa 8.000 residenti. Poi, su consiglio dell’architetto americano Benjamin Wood, ha deciso di conservare il maggior numero possibile delle vecchie case, piuttosto che demolirle tutte. Per conservare l’aspetto originale durante la ristrutturazione, i costruttori hanno riutilizzato mattoni, pietre e legname del sito per rinnovare l’esterno delle case, mentre l’interno è stato completato con decorazioni



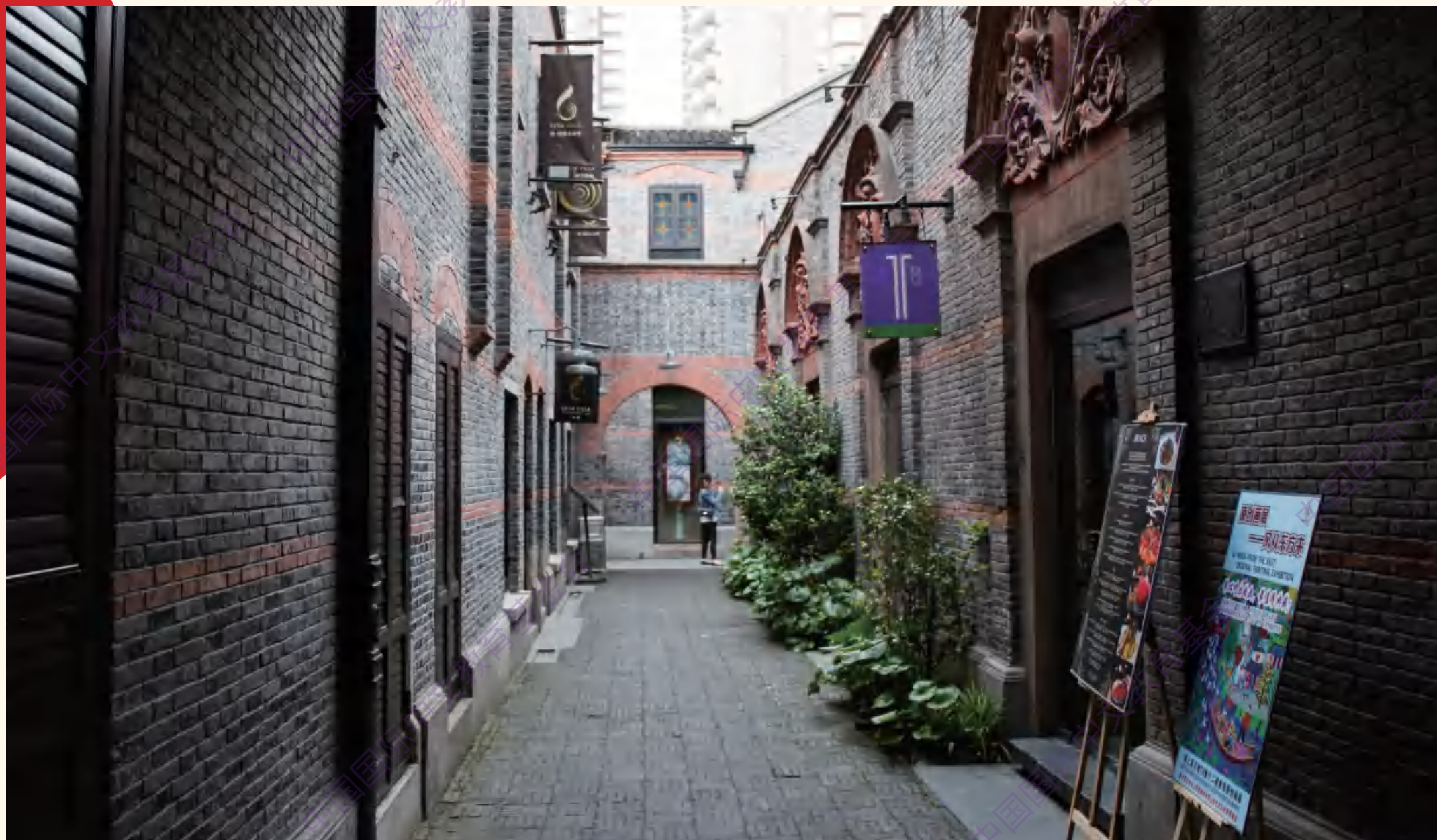
/// 摄 | 单武豪 Shan Minhao

eleganti e apparecchi moderni.

Oggi, Xintiandi è diviso in due blocchi, uno a sud e uno a nord. La maggior parte delle case Shikumen ristrutturate si trovano nel blocco nord e sono state trasformate in boutique di lusso, ristoranti, caffè, bar e locande dal sapore internazionale. Il blocco sud presenta un centro commerciale con una facciata in vetro. Qui, si può godere di una varietà di aree gastronomiche, negozi e cinema.

Di giorno, Xintiandi è una vivace destinazione per lo shopping e di notte è un luogo dinamico dove potersi godere la vita notturna della città. Il quartiere è popolare tra la gente locale, specialmente tra i giovani, i colletti bianchi e i turisti nazionali e internazionali. Camminando per le strade di Xintiandi, è anche possibile imbattersi in celebrità nazionali e internazionali.

Il successo della trasformazione di Xintiandi a Shanghai è stato poi replicato e promosso ulteriormente con la ricostruzione di vecchie aree urbane di tutto il paese.



田子坊：不走寻常之路

与新天地相比，田子坊的改造模式可以说是不走寻常路。

位于市中心一条狭窄街道上的田子坊，前身曾是小弄堂、老式石库门房屋、破旧仓库厂房的汇集地。

这里的石库门房屋大多可以追溯到 20 世纪 30 年代。而到了 20 世纪 90 年代，该社区已变成了一片颓

败的景象：废弃的工厂无人问津，空中电话线缆和各种电线缠绕交织，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

转折点发生在 1998 年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂房改造成了工作室和作坊。渐渐地，该地区演变成一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。

如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，俨然是承载上海历史与文化的独特符号。一方面，公



/// 摄 | 单民豪 Shan Minhao

众对石库门所孕育的城市文化遗产和珍贵记忆的认识不断加深；另一方面，保护老建筑的努力和探索也一直在路上。

Tianzifang: un percorso insolito

Rispetto a Xintiandi, il modello di ristrutturazione di Tianzifang non è stato molto convenzionale.

Situato in una strada stretta nel centro della città, Tianzifang era una volta un insieme di piccoli vicoli, vecchie case shikumen, magazzini e capannoni malridotti.

La maggior parte degli edifici Shikumen che si trovano qui risalgono agli anni '30. Negli anni '90, il quartiere era in

condizioni di grave trascuratezza: fabbriche abbandonate, un groviglio di cavi telefonici ed elettrici, mucchi di spazzatura, file di panni stesi all'aria senza riguardo e strade sovraffollate.

La svolta è avvenuta nel 1998. In quel periodo, un gruppo di noti artisti, fotografi e artigiani locali si trasferì a Tianzifang, trasformando magazzini e fabbriche in disuso in studi e laboratori. Gradualmente, la zona si è evoluta in una "enclave" di arti e mestieri. Questa zona ha attratto sempre più visitatori perciò sono emerse una dopo l'altra una varietà di caffè, di botteghe di artigianato e di gallerie d'arte.

Oggi, Tianzifang è diventata una delle principali attrazioni turistiche di Shanghai. A differenza dello spazioso e grazioso stile di Xintiandi, qui i visitatori sono stipati nei

vicoli rimasti stretti e possono immergersi felicemente nell'atmosfera dei vecchi vicoli degli edifici Shikumen.

Anche se lo Shikumen non è più uno stile di casa comune in città, gli edifici sopravvissuti fanno da sfondo per opere d'arte, romanzi, opere teatrali e film, e sono diventati fonti di ispirazione per scrittori e artisti.

Lo Shikumen è un simbolo unico e speciale della storia e della cultura di Shanghai, dove il vecchio e il nuovo coesistono e dove gli elementi tradizionali e moderni si completano a vicenda. Da un lato, sta crescendo la consapevolezza pubblica dell'importanza di tutelare il patrimonio culturale della città e di preservare i preziosi ricordi incastonati negli Shikumen; dall'altro, gli sforzi e la ricerca volta alla conservazione dei vecchi edifici sono in continua espansione.

张慈贇：资深英文媒体人，著名翻译家，《上海日报》英文版创刊总编辑。

Zhang Ciyun, giornalista senior, traduttore famoso, caporedattore e fondatore di *Shanghai Daily*.

人类历史上的东西方蛇文化

LA CULTURA DEL SERPENTE TRA ORIENTE E OCCIDENTE

/// 作者 | 何维柯 He Weike

Sin dagli albori dell'umanità, i popoli della Terra hanno mostrato atteggiamenti molto diversi nei confronti dei serpenti: alcuni popoli li osannano, altri li venerano, altri ancora li guardano con sospetto a causa del loro aspetto viscido e spaventoso.

La cultura del serpente tra i popoli

Nei racconti biblici della cultura occidentale, il serpente è l'incarnazione di Satana, il Diavolo tentatore che convince Adamo ed Eva a commettere il peccato originale, mangiando di nascosto il frutto proibito. Secondo le credenze dell'ebraismo, del cristianesimo e dell'islamismo, i primi esseri umani sulla Terra, i progenitori di tutta l'umanità, sono stati creati a immagine e somiglianza di Dio (cristianesimo), Yahweh (ebraismo) o Allah (islamismo) nel sesto giorno della creazione.

La Vergine Maria, immacolata e priva del peccato originale secondo il Vangelo cristiano, è spesso raffigurata nell'atto di calpestare un serpente per proteggere il figlio di Dio, a rappresentare il coraggio della Santa Madre e la resistenza contro il male. Allo stesso modo, la disputa tra Gesù e il serpente simboleggia la battaglia tra bene e male.

Quando gli Ebrei erano schiavi in Egitto, Dio si manifestò per la prima volta a Mosè ordinandogli di guidare il suo popolo alla fuga. Ci fu tuttavia chi

纵观人类历史，全球各民族对蛇这一动物各有好恶，态度不同。有些民族对它赞美褒扬，有些民族对它敬奉崇拜，也有的民族由于它湿滑可怕的外表而对它投以鄙夷的目光。

各民族的蛇文化

在西方文化中，《圣经》中的撒旦是蛇的化身，他就是那个引诱亚当和夏娃偷吃禁果而犯下第一宗原罪的魔鬼。根据犹太教、基督教和伊斯兰教



Il busto di Medusa di Bernini
贝尼尼的雕塑《美杜莎》

iniziò a lamentarsi con insistenza a causa delle difficoltà del viaggio: fu così che, per punizione, Dio trasformò il bastone di Mosè in un serpente di fuoco che, avvolgendosi tra gli arbusti ardenti, morse alcuni di loro uccidendoli; in seguito, tuttavia, Dio li fece risorgere.

Nella Genesi il serpente viene sì demonizzato, ma allo stesso tempo rappresenta anche una sorta di saggezza, una divinità che spinge il genere umano verso la liberazione dall'ignoranza. Uadjet, dea egizia del cielo, simbolo del calore del Sole e della fiamma che arde, ha le fattezze di un cobra. Protettrice dell'Egitto e del faraone, era associata alla crescita, alla fertilità e alla forza dell'acqua che scorre: si tratta quindi di una rappresentazione positiva del serpente. Anche il dio Apopi, colui che tenta di ostacolare il passaggio della barca del dio del Sole, è rappresentato come un serpente, ma al contrario di Uadjet incarna la forza malvagia di Buto, un'importante città della precedente dinastia egizia. Infine, anche la seducente Cleopatra è spesso paragonata a un serpente velenoso, e nella tomba del faraone Tutankhamon è stato ritrovato un cobra, come simbolo di protezione.

Nella mitologia greca, Medusa era un mostro proveniente dal regno dell'oltretomba, in grado di tramutare in pietra chiunque la fissasse negli occhi. La cosa interessante è che Medusa è sempre raffigurata con una massa di lunghi e minacciosi serpenti al posto dei capelli, a simboleggiare anche la rabbia femminile. Gli artisti europei la ritraevano come una strega, ma a partire dal V secolo scultori e pittori hanno iniziato ad immaginarla come uno spietato demone dall'aspetto incantevole.

Nüwa e Fuxi rappresentati con corpo di serpente. Nüwa tiene una bussola e Fuxi un righello a simboleggiare che hanno creato il mondo e le norme civili. 人首蛇身的女媧和伏羲，女媧手拿圆规，伏羲手拿矩尺，象征着二人创造了世界以及文明的规范。



Il logo dell'OMS con bastone e serpente.
带有蛇杖的世界卫生组织标志





La Grande Muraglia cinese che si snoda sui crinali dei monti come un serpente.
像蛇一样盘踞在山脊的中国长城。

Un'altra creatura mitologica serpentiforme dell'antica Grecia è il Basilisco, considerato il re dei serpenti. Era dotato di un veleno letale: un solo sguardo, anche indiretto, era in grado di tramutare le persone in pietra, condannando così a morte certa.

Nella mitologia dell'antica Roma, il dio della medicina Esculapio tiene in mano un bastone intorno al quale è attorcigliato un serpente: ancora oggi, il bastone è il simbolo della professione di medici e farmacisti.

Nell'Oriente il serpente è considerato un animale sacro e protettore, un autentico simbolo di forza, energia e saggezza. Nella cultura indiana, ad esempio, Shiva, il dio della distruzione, è raffigurato con

la testa di un serpente. Il serpente è anche un simbolo di trasformazione e di rinascita. In molte culture, il serpente è associato alla saggezza e alla conoscenza. In alcune religioni, il serpente è considerato un essere sacro e protettore. In altre, è visto come un simbolo di male e di tentazione.

的信仰，最早来到地球上的人类祖先是分别按照上帝（基督教）、耶和华（犹太教）和安拉（伊斯兰教）的形象在创世记的第六天被创造出来的。

在天主教的《创世记》中，圣母玛利亚被认为是纯洁而无染原罪的，她脚踩一条蛇，体现了圣母勇于与邪恶抗争，以保护上帝之子的形象。同样，耶稣与蛇的争论也象征着一场正义与邪恶的斗争。

当上帝第一次见到摩西，让他将受苦受难的以色列人带出埃及时，由于路途艰辛，一些以色列人不断抱怨着上帝和摩西，上帝便将手杖化作了一条在燃烧的荆棘中舞动的蛇，火蛇咬死了一些人作为对他们的惩罚。（后来上帝又帮助他们复活。）

在《创世记》中蛇被妖魔化，但同时它又象征

着一种智慧，像神一样促使人类脱离无知。古埃及的天之女神象征着太阳的热力和燃烧的火焰，她名叫“瓦吉特”，形如一条眼镜蛇。其实，她是埃及和法老的守护神，代表着生长的力量、土地的肥沃和流水的动力。因而，这是蛇的一个正面形象，与另一个名为“阿波菲斯”的神形成对比，“阿波菲斯”也有着蛇的形象，但却代表着布托（古埃及前王朝的一个重要城市）的邪恶力量，他曾企图拦下太阳神“拉”的船只。此外，“埃及艳后”克利奥佩特拉常被比作一条毒蛇，而在埃及法老图坦卡蒙的墓穴中则发现了一条象征着护佑的眼镜蛇。

在希腊神话中，美杜莎是一个女妖，是来自地狱的鬼怪，无论谁注视她一眼都会变成石头。最有意思的是，象征美杜莎的总是她满头咄咄逼人的细长蛇发，这也意味着女性的愤怒。欧洲的艺术家们把她描绘成一个女妖，从5世纪起，雕塑家和画家开始将她想象成一个既美貌又凶恶的妖魔。

“巴斯里斯克蛇怪”被认为是众蛇之王，它出自希腊神话，外形如蛇，带着致命的毒，一旦它的目光直视过来，对方即死路一条，即使不是直视，其目光也可将人石化。

La venerazione dei serpenti è presente anche in numerosi popoli delle Americhe: il più famoso tra questi è il “Serpente piumato”, il dominatore dell'acqua, chiamato dai Maya “Kukulcan”. Raffigurato spesso con il corpo rosso e un ventaglio di piume sulla testa, l'immagine di questa creatura mitologica, la cui origine in queste terre precede l'arrivo dei colonizzatori spagnoli, è visibile su un gran numero di terrecotte, dipinti e statue conservatisi fino ai nostri giorni.

Lo stile del serpente, frame tratto dal film “Il serpente all'ombra dell'acquila”.
蛇拳，电影《蛇形刁手》剧照。



Mattone della dinastia Tang con il motivo Xuanwu (Tartaruga Nera) raffigurata con un serpente intracciato a una tartaruga, considerati nella Cina antica come creature divine.
唐代玄武纹砖，玄武即蛇与龟缠绕，在中国古代被视为神。



La cultura del serpente in Cina

Fuxi e Nüwa, i mitici antenati fondatori della cultura cinese, erano entrambi degli dei-serpenti dal volto umano. I serpenti, infatti, erano oggetto di adorazione in quanto simbolo di rigenerazione ed erano considerati animali dotati di intelligenza.

Nella cultura cinese, il serpente è chiamato anche “piccolo drago” ed è visto come un animale protettore: la stessa Grande Muraglia, costruita lungo i ripidi crinali delle catene montuose, sembra avere la forma di un serpente che si estende da un capo all’altro del Paese, proteggendo la popolazione dagli attacchi nemici. Il serpente anche il sesto segno dello zodiaco cinese, quello che segue il drago e precede il cavallo: pur essendo influenzato dall’elemento del fuoco, che

在古罗马神话中，医疗之神“埃斯库拉庇乌斯神”手持蛇杖，直至今日蛇杖还依然是医生和药剂师们的行医标识。

在东方，蛇被认为是一种神圣而善于保护的动物，它总是力量、能量和智慧的忠实代表。因此，在印度文化中，“湿婆”神是“吉祥之神”的委婉代名词，缠在其身上的眼镜蛇是他的象征，他是印度教的毁灭之神，和宇宙万物的创造神“梵天”及维护神“毗湿奴”成为印度教的三位主神。“湿婆”神有三只眼睛，额上的一弯新月意味着月份的分割，颈部缠绕的蛇象征着年份的分割，而胸前的一串骷髅则代表着不断灭绝和新生的人类。

佛教说，有一次世界上最大的毒蛇，一条眼镜王蛇在下起瓢泼大雨时，拯救了在树下打坐的佛陀。因此在印度，蛇被认为是神圣的动物，它具有神性，是权力的象征。这条眼镜蛇担负起守护佛陀

Faraone egizio. Nell'antico Egitto il serpente era un importante oggetto di culto e per questo appare spesso sugli scettri e sulle corone (ureo) dei faraoni.
埃及法老像，古埃及蛇是重要的崇拜对象，法老的权标和冠冕上经常出现。





Statua di Shiva con un serpente intorno al collo
颈上缠绕蛇的湿婆塑像

gli conferisce un certo grado di distruttività, possiede anche le caratteristiche femminili dello yin.

Essendo un segno zodiacale simbolo di felicità e fortuna, il serpente riveste un ruolo di notevole importanza all'interno della cultura cinese ed ampiamente tollerato; tuttavia, trattandosi di un animale che striscia, non è amato da tutti i cinesi.

Anche nelle arti marziali, lo strisciante serpente occupa un posto di primo piano. Lo stile del serpente, insieme a quelli della tigre, del drago, della gru e del leopardo, costituisce uno degli stili del kungfù cinese. Ognuno di questi presenta le proprie tecniche di combattimento: quello del serpente è una creazione originale del Tempio Shaolin, situato nella provincia dello Henan, e al pari degli altri quattro, si basa sull'imitazione dei movimenti compiuti dall'animale quando attacca il nemico.

的职责, 它抬起头, 把颈部撑成原来的七倍粗, 使得佛陀免受大雨和坏天气的影响。七天后, 大雨停了, 蛇变成了一个年轻人, 并敬拜佛陀。

在中美洲地区, 大多数民族都有着崇敬蛇的传统, 其中最为著名的是“羽蛇”神, 玛雅人称其为“库库尔坎”, 它是水的主宰者。古代遗存下来的很多陶器、画作和雕塑上都可以看到这个西班牙殖民者到达之前就存在于这一地区的神话人物。它常常有着红色的身体, 头附绿色的羽扇。

中国的蛇文化

华夏文化中人的始祖伏羲和女娲都是人首蛇神, 体现了人们在蛇身上赋予的一种生殖崇拜, 蛇也被推崇为一种有灵性的动物。

蛇在中国文化中被看作护佑者, 也被称为小龙。中国的长城建于陡峭的山脊上, 它就像一条蛇, 从这个国家的一端延伸到另一端, 保护着这个

Al di là delle differenze tra le diverse scuole, lo stile del serpente imita i movimenti fluidi e sinuosi di un pitone o di un cobra velenoso, oppure una combinazione di entrambi. Per raggiungere tale risultato è necessario uno strenuo esercizio, che comprende la regolazione della respirazione e il controllo della colonna vertebrale, dei muscoli e della cassa toracica: questo consentirà di riprodurre alla perfezione quelle movenze in grado di intimorire il nemico e penetrare le sue difese attraverso attacchi obliqui del tutto inaspettati.

民族免受敌人的侵袭。此外, 根据中国的生肖, 蛇在龙之后、马之前, 排位第六, 虽然它受到五行中火的影响, 因而具有一定的毁灭性, 但同时它又具有阴性特征。

作为中国的生肖动物之一, 它在中国文化中被广泛接受和看重, 因为它代表着吉祥如意, 然而作为一种爬行动物, 并不是所有的中国人都喜欢它。

在中国武术界, 蛇这种爬行动物也成为了一个主要的角色。中国功夫中有蛇拳, 它同虎拳、龙拳、鹤拳、豹拳一起构成了不同的武术技巧。同其它四种拳一样, 蛇拳模仿的是蛇攻击敌人时的动作, 是由少林寺(位于中国河南省)独创的功夫。

虽然各流派的招式各有不同, 但蛇拳模仿的是一条巨蟒或一条有毒的眼镜蛇的动作, 或同时表现两种蛇的动作。要模仿爬行动物流畅的动作, 需要苦练内功, 包括调节呼吸, 控制脊柱、肋骨和肌肉的运动, 这样才能在对付一个处于防守状态的对峙时, 完美模仿令人生惧的蛇的一系列动作, 出其不意地从一角度向对手发起攻击。



Incantatore di serpenti per le vie dell'India.
印度街头吹笛耍蛇表演。



CONTINUARE A RIFLETTERE SULL' "ADATTABILITÀ" DELLA DIDATTICA INTERNAZIONALE DEL CINESE

Intervista al Prof. Li Yuming, esperto linguista e professore dell'Università di Lingua e Cultura cinese di Pechino

国际中文教育“本地化”的再思考

— 访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 Li Yuming
翻译 | Ylenia Morando

采访者: 李先生, 您好! 感谢您在百忙之中接受我们的采访。早在2017年, 您曾发表《汉语国际教育“本地化”的若干思考》一文, 提出了国际中文教育本地化的观点, 引发了学界广泛关注和讨论。转眼四年过去了, 您在这方面又有哪些新的思考和高见?

李先生: 的确, 国际中文教育本地化, 一直是我关注和研究的问题。本地化是指汉语教育逐步融入当地因素, 并逐渐发展当地特色的一种趋势。中国学界对这个问题的关注始于21世纪, 特别是最近十年, 在“教材、教师、教学、教学大纲”四个方面的讨论最多, 其中讨论教材本地化的文献就几乎有60%。近年来, 业界在本地化方面已有不少举措和推进, 也积累不少经验。随着形势的发展和变化, 对本地化的要求更加迫切。我认为, 当前亟待解决的是观念层面的本地化问题。

国际中文教育本地化, 最为重要的是观念, 即如何认识和如何对待本地化。在这方面, 我要强调四点:

1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来, 国际中文教育(对外汉语教学、汉语国际教育)已经走过70年历程, 可以分为“请进来”“走出去”“携起手”三阶段。这三个阶段是“迭代”发展的, 也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”, 在“走出去”的近20年时间里, “请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“走进来”, 反过来还促进了“走进来”, 将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业, 即使是“请进来”, 也必须考虑教学的适应性, 对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段, 70多个国家把中文纳入国民教育体系, 180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育, 与“请进来”阶段相比, 应该采取不同的对策, 其主要内容就是中文教学的“本地化”, 这不是愿不愿意本地化或能不能够本地化的问题, 而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求, 是“教学适应性”这一教育规律使然。本地化的程度还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

2. 对学习及当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果, 必须要考虑学习者的各种情况, 如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点, 满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求, 才能获取较好的中文教学效果。本地化, 其实就是对学习者的“教学适应”, 体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外, 教育不仅要适应学习者, 也须对学习者的国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言, 中国是“目的语国”, 学习者所在的国度(地区)是“当地国”。既是在当地国进行中文教育, 就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国的适应, 也是一种本地化。这些适应, 不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中, 还表现在一些软环境的适应上。

3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在本地化进程中, 目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”, 包揽众多甚至是大部分事务; 而在“走出去”“携起手”的阶段, 目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者, 是指引导国际中文教育在世界各地的发展, 发挥当地国办学的积极性, 使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者, 就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面, 根据当地国的需求提供及时有效的支持, 使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育, 自然有教育投入, 但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求, 培养当地国需要的汉语人才, 提供中文教学的就业岗位, 也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流, 与当代中国及未来中国携手而行。故当地国理应是中文教育的积极主办者, 当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量, 也是国际中文教育本地化的主导性力量。

学习中文需资金、时间等方面的投入, 更有助成本问题。学习者学习中文, 对其今后的就业或职业发展具有很大潜力, 这是他们学习中文的附加值, 中

文教育要根据当地学习者的学习需求和动机, 主动适应, 以提高教学有效性和针对性。

4. 本地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生本地化现象。本地化可以是一种趋势, 是一个过程。例如, 由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素, 在教材编写、教学过程等有机融入当地要素, 积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然, 由于各地情况不同, 本地化的程度和本地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“本地化的相对性”。“本地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾、彻里彻外”的“当地”程度, 关键是国际中文教育中哪些应该本地化, 哪些可以本地化, 而哪些不能本地化, 要区别对待, 不能一概而论。

Intervistatore: Buongiorno Sig. Li Yuming! La ringrazio per aver accettato di fare questa intervista nonostante questo periodo la veda molto impegnato. All'inizio del 2017, Lei ha pubblicato un articolo intitolato "Alcune riflessioni sull' "adattabilità" del cinese insegnato all'estero"(hànyǔ guójì jiàoyù "dāngdìhuà" de ruògān sīkǎo, 《汉语国际教育“本地化”的若干思考》) in cui ha presentato la sua tesi secondo la quale l'insegnamento della lingua cinese all'estero dovrebbe adattarsi al contesto, attirando molta attenzione e avviando numerose discussioni. Sono trascorsi rapidamente già quattro anni, ha elaborato nuove riflessioni e brillanti idee al riguardo?

Prof. Li: Effettivamente sì, l'adattabilità della didattica della lingua cinese all'estero ha continuato ad essere oggetto della mia ricerca. Con il concetto di "adattabilità" voglio esprimere sia il graduale processo di integrazione di elementi locali all'interno della didattica della lingua cinese all'estero, sia il graduale delinearci di una tendenza che vede la didattica assumere caratteristiche locali. La comunità accademica cinese ha cominciato a prestare attenzione a questa materia a partire dal XXI secolo e, in particolare negli ultimi dieci anni, si è discusso di quattro aspetti: il materiale, il docente, la didattica e il programma didattico. Tra questi argomenti, è stato elaborato quasi il 60% del documento che tratta l'adattabilità del materiale didattico. Negli ultimi anni, in ambito accademico sono già stati presi vari provvedimenti e sono stati fatti dei miglioramenti in relazione a questo concetto, senza parlare delle esperienze raccolte. In seguito ai cambiamenti e agli sviluppi recenti, il bisogno di adattare la didattica ha acquisito urgenza. Ritengo che al momento attuale sia

necessario risolvere i dubbi riguardo al concetto dei livelli di adattabilità.

Il concetto che urge spiegare è cosa si intenda per adattabilità della didattica internazionale del cinese. A questo proposito, vorrei evidenziare quattro aspetti:

1. L'inevitabile esigenza di sviluppare la didattica internazionale del cinese

Dal 1949, l'insegnamento del cinese all'estero (l'insegnamento del cinese come lingua straniera e la formazione internazionale in lingua cinese) ha già attraversato un percorso di 70 anni. Questo lungo processo può essere suddiviso in tre fasi: la prima fase è quella di "accoglienza" della lingua, la seconda fase è quella di "diffusione oltremare" e la terza è quella di "consolidamento". Queste tre fasi sono modelli di sviluppo "replicabile", perciò possiamo ritenere che siano tre tipi di configurazione della didattica. Ad esempio, nella fase di "accoglienza" è presente anche quella di "diffusione oltremare"; negli ultimi 20 anni di "diffusione oltremare", l'approccio di "accoglienza" si è evoluto. La fase di "diffusione oltremare" non ha, dunque, sostituito quella di "accoglienza", al contrario, quest'ultima ha promosso la "diffusione oltremare" e tutt'ora si ripete questo schema.

La didattica deve essere oggetto dell'attività dei docenti: anche se siamo di fronte ad una fase di "accoglienza", è necessario considerare la capacità di adattamento della didattica dal momento che bisogna implementare strategie didattiche diverse per far fronte a utenze diverse. Durante la fase di "diffusione oltremare", più di 70 paesi hanno integrato l'insegnamento del cinese all'interno dei loro rispettivi sistemi educativi e oltre 180 paesi hanno avviato programmi di insegnamento del cinese. Volendo confrontare l'attuale didattica del cinese all'estero a quella della fase di "accoglienza", ne consegue la necessità di adottare una contromisura la cui capacità di adattarsi al contesto locale è l'aspetto principale. Che questo adattamento della didattica sia desiderabile o possibile non è il nocciolo della questione, dato che questo sarà un requisito inevitabile per la didattica internazionale del cinese dopo la fase di "diffusione oltremare". Infatti, l'"adattabilità della didattica" è una configurazione normale della didattica che la rende tale. Possiamo anche considerare il livello di adattabilità come il maggiore indicatore del grado di sviluppo della didattica del cinese.

2. Iniziative di adattamento per i discenti e il paese ospitante

La didattica deve porre il discente al centro del processo di apprendimento di una lingua. Per essere efficace,

la didattica internazionale del cinese deve prendere in considerazione le caratteristiche del discente e ogni tipo di contesto, per esempio la lingua madre, il contesto culturale, le età, la motivazione, le condizioni di studio e altro. Solo dopo aver considerato completamente le sopraccitate caratteristiche, è possibile soddisfare la richiesta di apprendimento del cinese da parte dell'utenza e le future esigenze lavorative. In questo modo, inoltre, è possibile ottenere buoni risultati nell'insegnamento della lingua cinese. Il concetto di "adattabilità", dunque, non è altro che l'"adattamento" del processo didattico al discente e riflette la teoria secondo la quale il discente è al centro del processo di apprendimento.

La didattica non deve solo adattarsi al discente, deve anche produrre risultati determinati dall'adattamento che sono differenti in base alla nazionalità del discente e alla sua provenienza territoriale. Per quanto riguarda la didattica del cinese all'estero, dalla Cina è proviene la "lingua target", per cui qualsiasi territorio (regione) di provenienza del discente è "paese ospitante". Dal momento che la lingua cinese si è diffusa nei paesi a livello territoriale, è necessario adattare diversi aspetti, tra cui le indicazioni politiche relative alla didattica della lingua straniera, il tradizionale insegnamento della lingua straniera, il curriculum dei corsi, gli orari di lezione, le attrezzature a disposizione dei docenti, i programmi didattici, il contenuto, il metodo didattico, la valutazione della didattica. Questo processo di adattamento del piano didattico a livello territoriale del paese esemplifica un aspetto del concetto di adattabilità. Questa serie di adattamenti non riguarda soltanto l'individuazione delle attività didattiche concrete che coinvolgono la preparazione del materiale, i metodi d'insegnamento, ma è anche dimostrazione della capacità adattiva di aspetti flessibili della didattica.

3. Il ruolo della lingua target, del paese ospitante e del discente.

Il paese di destinazione della lingua target è naturalmente il promotore del processo di adattamento della didattica. Nella fase di "accoglienza", questa incentivazione ha un orientamento del tipo "io al centro" (wǒ wéi zhōngxīn, "io al centro"), ovvero il paese ospitante dovrà farsi carico di molti, se non perfino, della maggior parte dei compiti; nelle fasi di "diffusione oltremare" e di "consolidamento", il paese di destinazione della lingua target deve superare gradualmente la una prospettiva di "io al centro" per arrivare a diventare guida e fautore della didattica del cinese all'estero. Con "guida" si intende indirizzare il processo di affermazione della didattica del cinese in ogni territorio del mondo; significa anche mostrare entusiasmo

nella gestione della didattica in ambito territoriale e fare in modo che questa diventi la forza promotrice ed esecutrice della realizzazione di una didattica del cinese coerente con la realtà territoriale. Con "fautore", invece, si descrive il supporto efficace e immediato volto a permettere che perduri lo sviluppo della didattica internazionale del cinese. In base ai bisogni del paese ospitante si potrà fornire supporto nella ideazione del materiale, nella gestione, nella pianificazione degli standard didattici, aiutando gli insegnanti, fornendo materiali per l'insegnamento e indicazioni d'insegnamento, dando risorse o anche fondi. Le autorità locali responsabili delle politiche, le istituzioni formative, i docenti, la comunità devono tutti essere sottoposti a questo processo di trasformazione adattiva.

I corsi di cinese previsti nel paese ospitante sono naturalmente finalizzati all'insegnamento, ma devono anche prevedere un extra. Questo extra riguarda il soddisfacimento della richiesta dei cittadini del paese ospitante in relazione all'apprendimento del cinese; riguarda anche la formazione di talenti sinofoni di cui il paese ospitante ha bisogno; prevede la creazione di posti di lavoro e, per questo motivo, comprende anche l'incremento degli scambi culturali e delle collaborazioni commerciali. Di conseguenza, la Cina di oggi e quella del futuro devono operare unitamente. Il paese ospitante, invece, deve essere un promotore attivo della didattica del cinese. Il paese ospitante, le scuole, i docenti qualificati devono gradualmente diventare un importante punto di forza per la Cina nella sua iniziativa di offerta didattica del cinese e, allo stesso tempo, devono essere la forza conduttrice per la realizzazione di una didattica adattiva del cinese all'estero. Gli studenti impiegano tempo e risorse per lo studio del cinese, per cui esiste il problema relativo al rapporto costo-opportunità. I discenti, d'ora in poi, dovranno avere forte potenzialità in termini occupazionali e di sviluppo nella carriera lavorativa, in modo tale che questo diventi il valore aggiunto nella scelta dell'apprendimento della lingua cinese. La formazione cinese deve poggiare sul soddisfacimento dei bisogni d'apprendimento dei discenti locali e sulle loro motivazioni allo studio, deve adattarsi attivamente in modo da accrescere l'efficacia e la finalità dell'apprendimento.

4. Il valore relativo del concetto di "adattabilità"

L'espansione dell'offerta didattica internazionale del cinese sarà, d'ora in poi, un fenomeno che necessariamente prevede un certo grado di adattabilità. L'adattabilità può essere considerata come una tendenza o un processo.

Per esempio, passare da una minore attenzione ad una maggiore attenzione ai fattori locali, favorire l'integrazione dell'elemento locale nella creazione del materiale didattico e nel percorso formativo, esplorare attivamente la funzione dell'elemento locale nella didattica del cinese. Ovviamente, dal momento che ogni contesto locale presenta situazioni differenti, il processo di adattabilità e la sua realizzazione devono costantemente essere adeguati. Si parla, dunque, di "relativismo del concetto di adattabilità". L'adattabilità non deve essere ottenuta in modo "perfetto e completo" e questo aspetto non è neanche necessario. Il punto chiave della questione è che non si devono fare generalizzazioni, ma bisogna agire per casi ed intervenire opportunamente.

采访者: 李先生, 刚才您对国际中文教育观念当地化的阐释很全面, 既深刻又具体。此外, 当地化还有什么表现呢?

李先生: 观念层面的问题解决了, 我就接着谈谈教育管理的当地化问题。这里所说的, 主要是“入境问俗”, 如何融入当地, 在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点:

1. 教学大纲当地化问题

教学大纲当地化, 是国际中文教育向前发展的一种表现, 也是国际中文教育当地化的重要步伐。简单地说, 教学大纲的主要任务有两方面: 第一, 制定课程标准; 第二, 为落实课程标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容, 须遵从中文规律和中文的基本使用习惯, 这大概没有多少需要特别当地化的问题。但是, 教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等, 是需要切合当地国和学习者的实际的, 其中包括学制、学时、师资状况等, 是需要当地化或必须当地化的。比如, 汉字与汉语拼音教学, 在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈中, 在东南亚等华人华侨分布较多的地区, 就可能较重视汉字教育, 而在使用拼音文字的国家, 教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音, 这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。再如, 由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同, 不同地区也可能表现出中文学习难点的不同, 例如语音、词汇与语法的学习难点, 有关礼貌、问询、告别、赞扬、道

歉等的中文习惯等，这种情况必然会影响到各地教学大纲的制定。

此外，中国、当地、世界其他地方都有特殊名物，特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化，也影响词汇的教学选择和课文编写。“长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》、《论语》、《史记》、《人民日报》、高铁、微信、快递小哥”等中国的古今名物，选不选，选哪些；当地的特殊名物选不选，选哪些；世界其他地方的特殊名物，如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等，选不选，选哪些，这也是教学大纲当地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而，要使用好中文，必然要了解中华文化，了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针，培育学生良好素养的同时，国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力，又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的，不同年龄段的同一课程要纵向关联，与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同年龄段的纵向关联，主要考虑教学知识的衔接，但也受当地学制、课时等影响；困难较大的是课程的横向配合，而这又非常重要，它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大，就是重要课程；贡献度小，就没有课程地位。进入当地国民教育体系的中文课程，必须重视“课程贡献度”问题。

国际中文课程教学大纲的面貌，既取决于中文、中华文化的特质，也受制于当地国教学管理的各种因素，需要不同程度的当地化。教学大纲在教学中具有重要地位，要制定好，必须是中国与当地国的有机结合，中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作，且要不断调适，逐步完善。

2. 师资当地化问题

教学是以学生为中心，但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展，特别是在国外基础教育阶段的发展，必须实现师资的当地化。

师资当地化是个漫长而艰难的过程，需要一代懂中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资，才能够有切合实际的中文教学大纲，才能够有适合当地学习的中文教材，才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪 (Nama Didier

Dieudonne) 博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材，一起修订的“喀麦隆汉语课程大纲”，就很适合喀麦隆的中文教学。师资当地化，还可使中文教育在当地扎下根来，具有抗击各种风雨的能力；可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域，可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持，可以逐渐在当地发展中文家庭教育，可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资当地化的意义如此重大，应特别重视制定中文师资发展规划，包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求，也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看，多数国家的中文师资仍以中国派出为主，这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的，也是取得了成就的；但是随着国际中文教育的快速发展，师资当地化应成为当务之急。

为国际中文教育发展而进行的教师教育，可有短期培训和学历教育等多种形式。教师教育的对象可以是中国学员，但更应招收当地国学员。教师教育可以办在中国，把学员“请进来”，但更应注意在当地国办教师教育，中国教育专家“走出去”。教师教育不管是短期培训还是学历教育，不管是办在中国还是办在当地国，都应当是中国与当地国的携手合作。只有携手合作的教师教育，教育内容才能切合当地国实际，也便于学员上岗就业。要之，国际中文教育的教师教育，也需要“走出去”，需要“当地化”。

Intervistatore: Prof. Li, la sua spiegazione del concetto di adattabilità della didattica internazionale del cinese è stata esaustiva e sostanziale. Ci sono altri aspetti di questo concetto che potrebbe approfondire?

Prof. Li: Ho appena affrontato la questione dei diversi livelli in cui bisogna indirizzare il processo di adattabilità della didattica. Adesso, vorrei proseguire esaminando l'aspetto della pianificazione della didattica. Di tutto quello che dirò, vorrei che fosse evidente l'applicabilità del detto “paese che vai, usanza che trovi” (rùjìng wènsù, 入境问俗) per realizzare concretamente il processo di adattamento e di integrazione dell'elemento locale. Per quanto riguarda questa questione, vorrei soffermarmi su due punti fondamentali:

1. La questione dell'adattamento del programma didattico

Un programma didattico flessibile è la dimostrazione del

fatto che si sta portando avanti il progetto di diffusione della didattica del cinese all'estero; rappresenta anche un importante passo in avanti per l'adattamento della didattica del cinese all'estero. Per semplificare il discorso potremmo dire che due sono i ruoli centrali nella programmazione di una didattica flessibile: per prima cosa, è necessario creare degli standard che indichino quale debba essere il contenuto del corso; in secondo luogo, è necessario proporre suggerimenti che aiutino nella redazione di documenti relativi ai suddetti standard, nella preparazione del materiale per il corso, nella scelta dei metodi d'insegnamento e nella valutazione.

Il contenuto della didattica del cinese deve rispettare le regole cinesi e le abitudini di base della Cina. Questo punto non è un problema, dato che non richiede grandi sforzi di adattamento del programma al contesto locale.

È necessario invece adattarsi alla situazione locale e a quella dei discendenti quando si operano scelte relative a diversi fattori come: cosa insegnare, cosa non insegnare, cosa è prioritario insegnare, quale metodo utilizzare per insegnare il cinese, quale tipo di materiale utilizzare, come valutare l'efficacia della didattica, la modalità stessa di valutazione e come utilizzare in modo efficace quello che emerge dalla valutazione. Anche il sistema educativo, l'orario di lezione, il corpo docente sono fattori da sottoporre ad un'attenta riflessione che valuti se ci sia bisogno di apportare modifiche volte all'integrazione oppure alla riflessione sulla necessità di apportare queste modifiche. Prendiamo come esempio la scelta tra insegnare i caratteri cinesi e il pinyin. Nei paesi in cui si ha familiarità con il sistema di scrittura cinese, come il Giappone e la penisola coreana che condividono questo sistema, oppure come i paesi del sud-est asiatico in cui il numero di immigrati cinesi è elevato, si considererà doveroso insegnare immediatamente i caratteri cinesi. Nei paesi dove invece è necessario fornire il pinyin come strumento di approccio al cinese, bisognerà valutare i seguenti fattori: se insegnare o meno i caratteri cinesi, quanti caratteri insegnare e quale metodo utilizzare per insegnarli. La scelta di insegnare i caratteri cinesi oppure di insegnare il pinyin varierà in base a diverse considerazioni riguardo al paese ospitante, all'età dell'utenza e al diverso approccio teorico alla didattica da parte di ciascun docente. Per fare un altro esempio, i punti di difficoltà che l'utenza incontra nell'apprendimento del cinese varieranno in base alla diversa lingua madre di ciascun area geografica, alla presenza di basi linguistiche di una diversa lingua straniera, al diverso contesto culturale. In base a questi diversi fattori, si noteranno che in alcune aree geografiche

i punti di difficoltà maggiori sono l'aspetto fonetico del cinese, in altre l'apprendimento del lessico, in altre ancora il sistema morfosintattico. Si potranno osservare anche difficoltà nell'apprendimento di competenze funzionali legate alle abitudini culturali come espressioni di cortesia, chiedere informazioni, accomiarsi, complimentarsi e scusarsi. Tutti questi fattori potrebbero influenzare la programmazione della didattica del cinese di ciascun paese ospitante.

Inoltre, ogni paese ha nomi famosi per indicare proprie peculiarità storiche, simboli territoriali, aspetti culturali. Anche questa lista di parole esercita un peso notevole sulla scelta del contenuto lessicale di un corso di cinese. Per esempio, tra le parole che denominano simboli attuali e antichi della Cina (la Grande Muraglia, il Fiume Giallo, Tian'anmen, Confucio, Li Bai, Lu Xun, il Daodejing, i Dialoghi, le Memorie di uno storico, il Quotidiano del Popolo, la Gaotie, Wechat, il ragazzo-corriere) bisognerà individuare quali termini si dovranno scegliere e quali si dovranno omettere nella progettazione del contenuto del corso; bisognerà decidere anche quali nomi famosi del paese ospitante scegliere; la Bibbia, il Nilo, Washington, il Big Ben, la Tour Eiffel, il Muro di Berlino, Mosca, il Monte Fuji, quali di questi nomi famosi degli altri paesi del mondo si sceglieranno è anche questa una questione che riguarda l'adattamento della programmazione della didattica cinese al contesto locale.

L'offerta formativa internazionale del cinese deve coltivare la competenza linguistica degli studenti, in modo tale che i discendenti abbiano un buon livello di cinese, comprendano la cultura cinese e conoscano i gusti dei cinesi e il loro modo di pensare. Solo attraverso una integrazione con le direttive locali riguardo all'istruzione e alla formazione, sarà possibile formare contemporaneamente studenti che non solo abbiano raggiunto buoni traguardi, consolidato le conoscenze del cinese e siano in grado di utilizzare efficacemente la lingua cinese, ma che abbiano raggiunto un livello di “conoscenza elevata” della cultura, dei gusti e delle abitudini di pensiero cinesi.

La progettazione del corso non deve avvenire in modo isolato: i corsi previsti per età scolari diverse devono essere strutturati verticalmente e devono prevedere una continuità orizzontale con gli altri corsi. Nella programmazione progressiva di corsi per età scolari diverse, è importante riflettere su come collegare un segmento di istruzione a quello successivo ma senza dimenticare gli effetti determinati dall'integrazione con il sistema educativo e l'orario scolastico locali; la difficoltà più grande è proprio

quella di coordinare la continuità orizzontale del percorso formativo. Creare continuità formativa è molto importante perché ha a che fare con il grande problema di stabilire il “grado del contributo del corso”. Un corso è significativo se offre un ampio contributo nella carriera formativa dell’utente; se il contributo apportato è limitato, allora il corso non ha nessun valore. Il corso di cinese inserito nel sistema formativo del paese ospitante deve rispettare il criterio di “grado del contributo”.

Per quanto riguarda l’aspetto della pianificazione della didattica nei corsi internazionali di cinese, questa deve essere in linea con le caratteristiche specifiche della lingua e della cultura cinese, deve anche delineare ciascun fattore locale intrinseco al sistema educativo del paese ospitante per realizzare l’integrazione a diversi livelli nel contesto locale. Per fare in modo che il programma didattico del corso di cinese abbia una posizione stabile all’interno del sistema formativo ospitante, bisogna effettuare una buona pianificazione e in particolare è necessario coordinare l’azione didattica elaborata in Cina con quella del paese ospitante: gli esperti cinesi, i funzionari e gli esperti locali devono collaborare in modo leale portando avanti continuamente il processo di integrazione così da raggiungere gradualmente la perfezione.

2. La questione della preparazione professionale del docente straniero

Sebbene la didattica ponga il discente al centro del processo di apprendimento, il ruolo di guida del docente è fondamentale. Nel processo di ampliamento dell’offerta formativa internazionale del cinese, soprattutto nella sua fase iniziale di sviluppo, bisogna fornire al docente gli strumenti per adattarsi al contesto locale.

Il processo di integrazione del corpo docente è un processo difficile e incessante che necessita la maturazione di una generazione di giovani che abbiano le competenze linguistiche e culturali tali da poter insegnare il cinese.

Solo con un numero sufficientemente abbondante di docenti di cinese stanziati localmente, è possibile sia realizzare una pianificazione della didattica efficace ed appropriata al contesto locale, sia creare materiale didattico adatto all’apprendimento del cinese nel contesto locale e, per ultimo, è anche possibile fare in modo che il cinese offra un contributo singolare allo sviluppo del paese ospitante. La ricercatrice Nama Didier Dieudonne, esperta sinofona, ha collaborato alla creazione del manuale di cinese intitolato “Ciao Camerun” (nihǎo kāmàilóng, 《你好喀麦隆》) ed ha partecipato al lavoro di revisione del documento intitolato “Sillabo del corso di cinese per

il Camerun” (kāmàilóng hànyǔ kèchéng dàgāng, “喀麦隆汉语课程大纲”). Queste collaborazioni dimostrano il grado di sinergia raggiunto dal Camerun nella didattica del cinese. Possedere un corpo docente locale ben preparato permette al sistema formativo internazionale del cinese di attingere ad un certo grado di indipendenza e di avere maggiore capacità di fronteggiare qualsiasi tipo di difficoltà legato al contesto locale; l’impiego di docenti locali offre, inoltre, grandi risvolti sul lato occupazionale per gli studenti di cinese, dal momento che, in questo modo, possono nascere localmente attività di supporto alla ricerca e all’insegnamento del cinese che vadano a creare gradualmente una comunità cinese locale.

Dal momento che la formazione locale del corpo docente è così fondamentale, ne consegue che sia altrettanto importante formulare un piano di formazione professionale per l’insegnamento che preveda la formazione di un corpo docente numeroso, con un buon livello di cinese, che abbia i requisiti idonei per l’insegnamento. Questo piano deve prevedere iniziative efficaci e qualificanti.

La situazione attuale del corpo docente della maggior parte dei paesi stranieri fa ancora affidamento primariamente sull’invio di docenti cinesi da parte della Cina. Questa realtà è necessaria e normale in una fase iniziale di sviluppo dell’offerta didattica del cinese in un paese estero e va promossa; tuttavia, creare un corpo docente locale qualificato diventa una questione di vitale importanza per sostenere un rapido sviluppo del sistema formativo internazionale del cinese.

Di conseguenza, si dovrà prevedere ogni sorta di offerta formativa, come corsi di aggiornamento e formazione certificata. I destinatari di questi percorsi formativi per diventare docenti qualificati saranno studenti cinesi e, soprattutto, studenti stranieri. Questi corsi formativi potranno essere tenuti in Cina, in modo da “accogliere” i candidati, ma sarà ancora più importante organizzarli nel paese ospitante, in modo tale che gli esperti cinesi “si diffondano oltremare”. Tutti questi corsi, a prescindere dalla tipologia o dal luogo, dovrebbero comportare un’azione sinergica tra Cina e paese ospitante. Solo attraverso una stretta collaborazione tra istituzioni cinesi ed enti locali, si potrà realizzare una offerta didattica il cui contenuto sia adeguato al contesto locale e, allo stesso tempo, creare nuove opportunità lavorative a livello territoriale locale. Potremmo dire in altre parole che anche il corpo docente vive una fase di “inserimento”, una fase di “diffusione oltremare” e deve essere sottoposto al processo di “adattamento”.

采访者: 关于教育管理当地化的问题, 您讲得真精彩! 这对教学活动会有什么影响吗?

李先主: 好的, 我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题, 如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要, 涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问题, 这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响。

1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题, 也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素, 即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外, 还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题, 让当地话题进入教材和教学的多个环节, 十分重要。第一, 从学生生活出发学习语言, 符合教育学规律。语言教学不能只有语言学知识体系, 不能只看教师的方便, 更要从学生出发, 充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中, 不仅学习了中文和中国文化, 也了解了本国的语言与文化, 激发学习兴趣。第二, 有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文, 用中文了解中国, 用中文表达自己, 用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”, 培养学生的“中文生活”, 需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题, 在教学活动中用中文讨论当地话题, 不仅有助于学习中文, 更有助于形成学生的“中文生活”。

教学除了使用教材之外, 还要有许多教育资源的配合, 比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富与否, 也直接关乎中文教育质量。与教材相比较, 这些教育资源更需要当地化。

2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育, 教育信息化已经走过了30余年, 取得了丰硕的研究成果和应用成效。2019年底以来, 新冠(COVID-19)疫情爆发, 波及全球, 交通熔断, 人员流动严重受阻, 经济发生危机, 线上语言教学成为常态。即使疫情消除, 河清海晏, 时和岁丰, 语言教育(包括其他教育)恐怕也不会完全回到线下, 而最大的可能是线上线下

融合教育。在这种新常态之下, 国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战, 需要尽快跨出三大步:

第一步, 迅速适应。利用现有语言教育技术及装备, 建立起线上教室或平台; 让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能; 将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用30年的教育技术成果, 通过技术赋能立足线上。

第二步, 机制、技术创新。根据线下线上融合教育的要求, 创新线上教育技术与装备; 重建教学组织, 以利用线上优势帮助教师更好上课, 帮助学生更好学习; 探索新时代的教育支撑体系, 包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新, 创设新的语言教育形态和场景, 使国际中文教育实现当地化、个性化和智能化。

第三步, 形成新规范新模式。将前两步成果用政策、规范的方式巩固下来, 形成线上线下融合教育的规范和模式, 使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中, 也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一, “机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡, 比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等, 各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况, 与当地国一起制定合适的线上教育教学方案, 对师生进行相关技能的当地化培训。第二, 网络资源使用的当地化。网络就是一张大网, 所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使用? 如何选择适合自己的资源? 解决这些问题, 涉及知识产权、费用(包括零费用)、选择能力等, 各地可能会有不同的解决方案, 具有当地化的特色。

Intervistatore: La ringrazio per la splendida spiegazione riguardo alla questione dell’ “adattamento” della pianificazione del sistema formativo! Può dirci che cosa comporta tutto questo per l’attività didattica?

Prof. Li: Certamente, posso affrontare con voi la questione delle attività didattiche che riveste un ruolo centrale nella didattica internazionale del cinese ed ha la stessa importanza che riveste il “fare canestro” in una partita di basket. Questa questione riguarda i docenti, l’utenza, il materiale didattico, le risorse didattiche e molti altri fattori.

Prima ho presentato la necessità che il corpo docente si adatti alla realtà locale, adesso parlerò principalmente del materiale didattico, del bisogno di adattare al contesto locale le risorse didattiche e di come la didattica online influenzi il processo di integrazione della didattica del cinese al contesto locale.

1. Adattare il materiale didattico e le risorse didattiche

Adattare il materiale didattico al contesto locale non è soltanto l'ambito di ricerca più problematico all'interno del processo di adattabilità del sistema formativo internazionale del cinese, è anche il punto centrale di ogni discussione. Vi è un ricercatore cinese che ha riassunto la questione in quattro elementi: adattare il maggior numero di materiali didattici, individuare i neologismi dell'idioma locale, analizzare contrastivamente i punti difficili da spiegare, adattare al contesto locale alcuni degli argomenti trattati nel corso. Sono particolarmente a favore di questo punto di vista.

Per quanto riguarda gli argomenti trattati nei testi didattici, escludendo quelli correlati alla Cina, è necessario includere alcuni argomenti relativi al contesto culturale locale con i quali gli studenti hanno familiarità. È molto importante, infatti, creare un sistema integrato in cui siano presenti questi argomenti caratteristici della realtà locale. Per prima cosa, bisogna insegnare la lingua partendo dalla vita studentesca rispettando sempre la normativa nel campo dell'istruzione.

Non si può né avere solo una competenza formale della lingua appresa né considerare solo ciò che è conveniente per il docente. È imperativo adottare una prospettiva che parta dagli studenti, in modo da sfruttare completamente le esperienze di vita degli studenti per favorire l'apprendimento. Nel processo di apprendimento della lingua cinese, oltre allo studio della lingua e della cultura cinese, è necessario anche conoscere la lingua e la cultura del paese ospitante per suscitare interesse allo studio.

In secondo luogo, bisogna promuovere l'uso della lingua cinese per descrivere aspetti della propria vita inseriti nel contesto locale. Si studia il cinese affinché si possa utilizzare questa lingua per conoscere la Cina, per esprimere sé stessi e per gestire questioni lavorative. "Utilizzare il cinese" significa "avere una vita cinese"; per formare studenti affinché abbiano "una vita cinese", bisogna trovare un punto di equilibrio tra i due concetti chiave, "Cina" e "territorio locale". Di conseguenza, si dovranno integrare nei materiali didattici argomenti legati al contesto locale e si dovrà discutere di questi argomenti all'interno delle attività didattiche in modo tale da favorire

gli studenti, non solo nell'apprendimento della lingua, ma soprattutto nella realizzazione di "una vita cinese".

Oltre al materiale didattico, la didattica richiede il coordinamento di molte altre risorse: per esempio, i manuali a disposizione del docente, dizionari bilingui e monolingui, letture extracurricolari, programmi radio, opere cinematografiche e televisive, attività linguistiche e culturali, "punto di vista cinese", immaginare una "comunità cinese" e molte altre cose. L'abbondanza o meno delle risorse didattiche è direttamente correlata alla qualità dell'offerta formativa del cinese e, confrontando le risorse con i materiali didattici, queste necessitano di un maggiore grado di adattamento al contesto locale.

2. La questione della didattica online e dell'adattabilità al contesto locale.

Il processo di informatizzazione della didattica ha già superato i 30 anni, ottenendo abbondanti risultati nel campo della ricerca e della sua applicazione: dall'utilizzo dei computer come ausilio per l'insegnamento, ai corsi MOOC (Massive Online Open Course) fino alla formazione agile.

La didattica online è diventata una esperienza normale a partire dalla fine del 2019, quando è esplosa l'epidemia di Covid-19 che ha coinvolto tutto il mondo, ha fatto collassare i mezzi di trasporto, ha limitato fortemente la circolazione delle persone ed ha scatenato la crisi economica. Nonostante l'epidemia sia stata sconfitta, sia tornata la pace nel mondo e i tempi siano maturi, si teme ancora che la didattica delle lingue (e quella di tutte le altre discipline) non possa essere trasferita completamente online, perciò l'opzione più auspicabile rimane quella di combinare la didattica online a quella offline.

In questa nuova forma di normalità, il sistema dell'offerta formativa internazionale del cinese si imbatte in nuove sfide e opportunità. Urge, quindi, intraprendere i seguenti tre grandi passi:

Il primo passo prevede completare rapidamente l'integrazione. È necessario costruire una piattaforma didattica online utilizzando le skill e gli strumenti attualmente disponibili; bisogna fornire a docenti e studenti le competenze di base per svolgere e ascoltare le lezioni online; bisogna raccogliere tutte le risorse didattiche e trasferirle rapidamente sulla rete. La didattica internazionale del cinese deve diventare didattica a distanza, usufruendo dell'empowerment tecnologico ottenuto in 30 anni di informatizzazione.

Il secondo passo riguarda dispositivi e innovazione tecnologica. È necessario innovare le tecnologie e le attrezzature per la didattica online in modo da rispondere alle esigenze di un sistema integrato che preveda l'alternanza di momenti di didattica online a momenti di didattica offline; bisogna sfruttare il vantaggio che offre la didattica online per permettere ai docenti di svolgere al meglio il loro lavoro e agli studenti di apprendere al meglio; per finire, si invita a sperimentare qualsiasi sistema di supporto alla didattica online, come la tecnologia educativa, le risorse didattiche, la gestione della didattica. Proprio attraverso l'innovazione, si potrà non solo creare un nuovo modello della didattica della lingua, un nuovo ambiente per la didattica, ma si potrà realizzare anche una didattica internazionale del cinese che si adatti al contesto locale, sia personalizzata all'utente e sia utilizzata in modo intelligente.

Il terzo step invece riguarda la formulazione di nuovi standard e nuovi modelli. È necessario consolidare con politiche e normative i risultati dei due stadi precedenti, ovvero creare norme e modelli in grado di inquadrare le forme di didattica ibrida, così che l'offerta formativa internazionale a distanza del cinese possa ripartire in modo stabile e progredire.

Ciascuno dei "tre passi" di questo processo dovrà affrontare la questione del come adattare in modo ottimale al contesto locale la didattica internazionale del cinese. Prima di tutto, sarà necessaria l'"integrazione dei dispositivi", ovvero adattarli al contesto locale. Ci sono problemi legati a squilibri nello sviluppo tecnologico di ciascun paese: il grado di performance della rete, la disponibilità di dispositivi tecnologici per la didattica online, congruenza o incongruenza di sistemi operativi e hardware, i livelli di competenza informatica di docenti e studenti, il costo della didattica online. Ciascun paese presenta differenze. Per attuare una didattica internazionale del cinese a distanza che sia efficace, bisognerà analizzare attentamente la situazione di ciascun paese in modo da collaborare insieme per formulare programmi di didattica online appropriati e per intervenire con corsi di aggiornamento locali che favoriscano lo sviluppo di competenze tecnico-informatiche del corpo docente.

Successivamente, bisognerà adattare al contesto locale le risorse didattiche utilizzate online. Internet è come una grande rete in cui tutti, ricercatori e istituzioni, possono caricare online in buona fede le proprie ricerche, i propri

materiali. Come possono gli insegnanti e gli studenti ottenere l'autorizzazione per l'utilizzo di questi materiali? Come possiamo scegliere quali risorse siano più adatte alle nostre esigenze? Per risolvere questi quesiti, si entra in merito alla materia della proprietà intellettuale, dei costi (compreso i costi zero), dell'arbitrarietà e altro ancora. È possibile che siano disponibili localmente soluzioni diverse.

采访者: 关于国际中文教育问题,您主要讲了三个“本地化”,即认识观念的本地化、教育管理的本地化和教育活动的本地化。您讲得真好!既有宏观层面的理论探索,又有微观层面的具体举措。深入浅出,有理有据,令人信服。谢谢您!

李先主: 不客气!希望这次访谈能对国际中文教育有所帮助,特别是能对国际中文教育的本地化有所启示和借鉴。

Intervistatore: Lei ha appena presentato tre aspetti fondamentali del concetto di "adattabilità" per quanto riguarda la questione della didattica internazionale del cinese: la necessità di adattare al contesto locale le conoscenze, rendere sempre più locale la gestione della pianificazione della didattica e integrare elementi locali nelle attività didattiche. La sua è stata davvero un'ottima spiegazione! Ha presentato un quadro teorico completo sia a livello macroscopico che microscopico. La sua spiegazione così semplice da capire, ragionevole e corretta è davvero persuasiva. La ringrazio nuovamente!

Prof. Li: Di nulla! Mi auguro che questa intervista possa favorire la didattica internazionale del cinese e che possa, in particolar modo, portare avanti il processo di adattamento della didattica internazionale del cinese.

李宇明: 著名语言学家,北京语言大学教授。主要研究语法学、理论语言学、儿童语言学和语言规划学。

Li Yuming: famoso linguista e professore dell'Università di Lingua e Cultura di Pechino. I suoi campi di ricerca sono la morfosintassi, la linguistica generale, lo sviluppo della lingua nei bambini e la pianificazione della didattica.

IL RITMO DELLA LINGUA CINESE

汉语的节奏和韵律

/// 作者 | Amilton Reis
翻译 | 李蕴颖 Li Yunying
劳淑雨 Lao Shuyu



听过中国古典诗词传统诵读的人，可能会发现诗句当中存在一定的节奏，伴随着音调的起伏，近乎旋律。若试图找出它的来源，它就会消失，宛若瘙痒游走弥漫于文本的皮肤下。但如果继续倾听，你就会发现它一直在那里，好似古旧的钟表的摆锤一般稳当。

经过几个世纪以来的语音变化，现代的发音已经不能绝对忠实地再现这些诗歌在写作表现出的形式上的严谨性。中文作为一种声调语言，其韵律决定了音调在诗句中的分布方式。例如，某些位置应该是“平”音，其他位置则应当是“仄”音。正因为如此，即使今天的音调不再拥有像一千年前那样强的节奏性和吟唱性，但那种祖传的腔调依然存在，这也就是我们今天要谈的内容。

传统的背诵使古典诗歌总体上具有明确的韵律。强弱音节有规律地一一交替。如果诗句的第一个音节念强声，下一个音节就念弱声，

以此类推。这样，诗句被分为由强(X)和弱(x)拍组成的节奏对。如果一句诗的音节总数为奇数，最后的结束音节为强音节，即：X x | X x | X。

我们的耳朵习惯于识别重读音节为强声(即更大的音量或强调)，这可能会误导我们混淆节奏的概念。

然而，现实并非如此简单。由于汉语不是重读语言，而是音调语言，所以强音节并不是以音量来区分，而是以音调来区分。这意味着，在普通话的强音节中，音调的发音幅度更大：升调会明显地上升，降调会从更高的音调下落，以此类推。如此一来，产生的直接效果就是，元音拉长以发“满”整个音。当然，在音量上也存在区别，但在中文这并非首要因素。在弱音节中则相反：元音被缩短，音高被削弱，甚至可以被中和，以此产生一种音节连续扩展和收缩的律动。

Chi ha ascoltato la recitazione tradizionale delle poesie classiche cinesi può notare un certo ritmo nei versi, che sembra una melodia accompagnata dall'aumento e dalla diminuzione dell'altezza del tono. Se tu cerchi di identificarne l'origine, il ritmo scompare, come un prurito che si spande sotto la superficie del testo. Ma se continui ad ascoltare, scoprirai che è sempre lì, stabile come il pendolo di un orologio antico.

Dopo secoli di mutamenti fonetici, la pronuncia moderna della lingua cinese non può più riprodurre con assoluta fedeltà il rigore formale che le poesie esibiscono nella loro forma scritta. Essendo una lingua tonale, il cinese ha un ritmo che determina il modo in cui i toni sono distribuiti nei versi. Per esempio, in certe posizioni dovrebbero essere un tono "piano", mentre in altre dovrebbero essere un tono "obliquo". Per questo motivo, anche se i toni moderni non hanno più la stessa ritmicità e musicalità di mille anni fa, esiste ancora la cadenza ancestrale, che è il nostro argomento principale di oggi.

La recitazione tradizionale crea generalmente un ritmo determinato nelle poesie classiche. Le sillabe forti e deboli si alternano regolarmente l'una dopo l'altra. Se la prima sillaba di un verso è forte, la sillaba

successiva sarà debole, e così via. In questo modo, i versi sono divisi in coppie ritmiche composte da sillabe forti (X) e deboli (x). Se il numero totale delle sillabe di un verso è dispari, la sillaba finale sarà forte, cioè: X x | X x | X.

Le nostre orecchie sono abituate a riconoscere le sillabe accentuate come forti (cioè pronunciate con un volume più alto o con un tono enfatico), il che può indurci a fraintendere il concetto di ritmo.

Tuttavia, la realtà non è così semplice. Poiché il cinese non è una lingua accentuativa, ma una lingua tonale, le sillabe forti non si distinguono per il volume, ma per il tono. Questo significa che nelle sillabe forti del cinese mandarino, i toni sono pronunciati con una gamma maggiore: i toni ascendenti salgono notevolmente, i toni discendenti scendono da un'altezza maggiore, e così via. L'effetto immediato è che la vocale viene allungata per produrre un suono "pieno". Certo, c'è anche una differenza di volume della voce, ma non è un fattore primario nella lingua cinese. Nelle sillabe deboli è il contrario: la vocale è accorciata, il tono è indebolito o addirittura neutralizzato, producendo così un ritmo di continua espansione e contrazione delle sillabe.

我们用李白和王维的两首名作来举例，英语译文出自许渊冲。在下面的文本展示中，用竖线(|)来划分停顿，强声用粗体表示。

Prendiamo come esempio per la nostra analisi due capolavori, uno di Li Bai e uno di Wang Wei. Nel testo proposto qui sotto, la pausa è indicata con la linea verticale (|), e la sillaba forte è rappresentata in grassetto.

日照 香炉 生紫 烟	<i>rì zhào xiāng lú shēng zǐ yān</i>
遥看 瀑布 挂前 川	<i>yáo kàn pù bù guà qián chuān</i>
飞流 直下 三千 尺	<i>fēi liú zhí xià sān qiān chǐ</i>
疑是 银河 落九 天	<i>yí shì yín hé luò jiǔ tiān</i>

Di seguito, vi è la traduzione in italiano:

Il sole splende sull'incensiere, si sollevano vapori purpurei.

In lontananza, si vede la cascata sospesa di fronte,

in volo libero si dispiega per tremila piedi,

come se la Via Lattea cadesse dal cielo.

人闲 桂花 落	<i>rén xián guì huā luò</i>
夜静 春山 空	<i>yè jìng chūn shān kōng</i>
月出 惊山 鸟	<i>yuè chū jīng shān niǎo</i>
时鸣 春涧 中	<i>shí míng chūn jiàn zhōng</i>

La traduzione in italiano:

Sono ozioso, mentre i fiori di osmanto cadono.

La notte è tranquilla, la collina in primavera è vuota.

La luna si alza e spaventa gli uccelli della collina,

che cantano ogni volta nel burrone primavera.

那么，这样的韵律是否适用于现代的对话呢？某种程度上来说，答案是肯定的。语法学家叶步青认为，现代汉语依然大致保持以双音节为主。也就是说，由强拍和弱拍组成的节奏对(X x)依然是基本节奏单位。然而，正如你可能已经注意到的那样，普通的会话并没有保留古典诗歌中所凝结的严谨性。强拍和弱拍之间的规律性交替被轻声(x)打破了。这种间隔音节的发音非常简短，仿佛是被“粘附”在了每对强弱节奏对(X x)的开头或结尾。

Un tale schema ritmico si può applicare ad una situazione moderna in cui due persone dialogano? In un certo senso, la risposta è affermativa. Secondo il linguista Ye Buqing, il cinese moderno rimane ancora approssimativamente bisillabico, cioè, la coppia ritmica composta da una sillaba forte e una debole (X x) è ancora l'unità ritmica di base. Tuttavia, come avrai notato, il dialogo ordinario non conserva il rigore delle poesie classiche. L'alternanza regolare tra le sillabe forti e deboli è interrotta da

un suono neutro (x). Queste sillabe di intervallo sono pronunciate molto brevemente, come se fossero “incollate” all'inizio o alla fine di ogni coppia ritmica di una sillaba forte e una debole (X x).

例如：x X x 结构

Di seguito, proponiamo una serie di espressioni per mostrare la struttura x X x

把东西 <i>bǎ dōngxi</i>	“l'oggetto”
被顾客 <i>bèi gùkè</i>	“dal cliente”
用力气 <i>yòng lìqì</i>	“con forza”
一来到 <i>yī lái dào</i>	“appena arrivato”
就拿出 <i>jiù nǎ chū</i>	“già ritirato”

又如：X x x 结构



Un altro esempio: la struttura X x x

美丽的 <i>měilì de</i>	“bello”
悄悄地 <i>qiāoqiāo de</i>	“tranquillamente”
打扮得 <i>dǎbàn de</i>	“vestirsi da/travestirsi da/truccarsi da”
完成了 <i>wánchéng le</i>	“compiuto”
经历过 <i>jīnglì guo</i>	“aver avuto l'esperienza di”

必须强调的是，我们此处指的是在句子中观察到的韵律。单独的单词听起来有所不同，下文将解释其原因。但是，究其根本，是什么决定了一个音节在一个句子中是发强声、弱声还是轻声呢？

Va sottolineato che qui ci riferiamo al ritmo osservato nella frase. Si sentono in modo diverso le singole parole e il motivo viene spiegato di seguito. Però, volendo analizzare la ragione fondamentale di questa struttura ritmica, dobbiamo chiederci quale sia l'elemento che determina se una sillaba è forte, debole o neutrale in una frase?

在目前汉语词汇中占大多数的双音节词中，答案显而易见：第一个音节念强声，第二个音节念弱声，形成一对强弱节奏对X x。这不局限于名词、形容词、动词、副词、连词或数词，只要是双音节词，就遵循这一规律。

Per quanto riguarda le parole bisillabiche che costituiscono la maggior parte del vocabolario cinese, la risposta è ovvia: la prima sillaba è pronunciata forte mentre quella seconda è pronunciata debole, formando così una coppia di ritmi forti e deboli che possiamo schematizzare con la struttura X x. Questa regola non è valida solo per i nomi, aggettivi, verbi, avverbi, congiunzioni o numeri, ma va applicata a qualsiasi parola bisillabica.

名词nomi/sostantivi	杯子 <i>bēizi</i>	“coppa”	酒杯 <i>jiǔbēi</i>	“bicchiere da vino”
形容词aggettivi	美丽 <i>měilì</i>	“bello”	残酷 <i>cánkù</i>	“crucele”
动词verbi	喜欢 <i>xǐhuan</i>	“godere”	可以 <i>kěyǐ</i>	“potere”

副词avverbi	已经 yǐjīng	“già”	常常 chángcháng	“frequentemente”
连接词congiunzioni	如果 rúguǒ	“se”	虽然 suīrán	“sebbene”
数词numeri	二十 èrshí	“venti”	三百 sānbǎi	“trecento”

在单音节词中，强度各不相同。语法助词通常是弱声或轻声。例如：

Nelle parole monosillabiche, invece, l'intensità della sillaba varia in base alla loro categoria. In genere le particelle grammaticali hanno una pronuncia debole o neutrale. Per esempio:

形容词成分	的 de	che ha una funzione aggettivale		
副词成分	地 de	che ha una funzione avverbiale		
补语成分	得 de	che ha una funzione di complemento verbale		
时态成分	了 le	过 guo	在 zài	che hanno funzione aspettuale o modale
量词	个 ge	杯 bēi	本 běn	che hanno funzione di quantificatori

其他功能性单音节词，如助动词、连词、指示代词和代词等，可以是强音也可以是弱音(或轻声)。这将取决于说话人对此词的强调程度，也取决于它们和相邻音节的位置关系。在下面的例子中，请关注指示代词“这”(zhè)的强度是如何随着量词“件”(jiàn)的介入(并处于更弱的位置)，而从弱变强的。

Altre parole monosillabiche funzionali, come verbi ausiliari, congiunzioni, pronomi dimostrativi e pronomi personali, possono essere pronunciate o forti o deboli (o neutrale). Ciò dipende dall'enfasi che il parlante pone sulla parola. Nelle frasi seguenti, si prega di prestare attenzione a come l'intensità di “这”(zhè) cambia da debole a forte in base alla presenza della parola quantificatrice “件”(jiàn) (in posizione più debole).

但这 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

dàn zhè | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

但这件 | 事 0 | 和我 | 没什么 | 关系

dàn zhè jiàn | shì 0 | hé wǒ | méi shénme | guānxi

意语翻译：“Ma di questa cosa non me ne importa niente.”

通常来说(但也有例外)，介词和副词也发轻声，如：介词的在(zài)和用(yòng)(表示工具和手段)及副词的都(dōu)、也(yě)和就(jiù)。

In genere (ma ci sono eccezioni), le preposizioni e gli avverbi hanno una pronuncia neutrale, per esempio: le preposizioni 在(zài) e 用(yòng) (che esprimono strumento e mezzo) e gli avverbi 都(dōu), 也(yě) e 就(jiù).

两个以上音节的词语也有其自己的节奏。三个音节的词遵循强弱强(X x | X)的规律：

Le parole formate da più di due sillabe hanno un proprio ritmo. Le parole di tre sillabe seguono la seguente regola ‘forte debole forte’ (X x | X):

运动场 yùndòng chǎng “campo di atletica”

火车站 huǒchē zhàn “stazione ferroviaria”

四个音节的词语，例如成语，节奏规律为X x | X x:

Per le parole di quattro sillabe, come le espressioni idiomatiche, la regola di ritmo è X x | X x:

十全十美 shíquán shíměi “perfetto”

轻而易举 qīng'ér yìjǔ “facile”

强单音节词在停顿后可以省略弱声。在下面的示例中，停顿用0表示：

Dopo le pause che seguono le parole monosillabiche forti si possono omettere i suoni deboli. Negli esempi seguenti, la pausa è rappresentata dal simbolo 0:

天 0 已经 亮了。	不久 风 0 停了。	她 0 不喜欢 喝 0 啤酒。	他下了 班 0 马上 就走了。
tiān 0 yǐjīng liàng le	bùjiǔ fēng 0 tíng le.	tā 0 bùxǐhuan hē 0 pījiǔ	tā xiàle bān 0 mǎshàng jiù zǒu le.
意语翻译：“Il cielo si è già schiarito.”	意语翻译：“Poco dopo il vento si è fermato.”	意语翻译：“Non le piace bere la birra.”	意语翻译：“Se ne andò subito dopo aver finito il lavoro.”

停顿通常用于界定语义组合。如上例所示，可以出现在单音节主语和动词之间，也可以出现在动词和多音节宾语之间，或者是在主题部分与评述部分之间。在日常会话中，停顿的时间大不相同。它往往相当短暂，几乎难以察觉。其他时候，它只是作为一种可能性存在，而且它并不完全出现在单音节之后。

Di solito le pause vengono utilizzate per distinguere combinazioni semantiche. Come dimostrato negli esempi di cui sopra, le pause possono apparire tra un soggetto monosillabico e un verbo, tra un verbo e un oggetto di più sillabe, oppure tra la parte dell'argomento e la parte del commento. Nelle conversazioni quotidiane, la durata delle pause può variare tanto. È sempre piuttosto breve e perciò è difficile da percepire. In altri casi, esiste la possibilità che sia omessa, in altri casi ancora potrebbe non apparire soltanto dopo un monosillabo.

不管哪种情况，停顿前的音节一般都会拉长，听起来更强，这就是所谓的“顿前拖延”。这一现象会影响到单独词的发音，正因为如此，在朗读每篇课文的新词表时，你会觉得强拍似乎都在最后一个音节上，除非这个音节没有声调。

In tutti i casi, la sillaba prima della pausa viene allungata e si percepisce come più forte: la cosiddetta “procrastinazione prima della pausa”. Questo fenomeno influisce sulla pronuncia delle singole parole, ed è proprio per questo motivo che quando leggi ad alta voce il lessico nuovo di ogni testo, sembra che tutti i suoni forti cadano sull'ultima sillaba, a meno che la sillaba non abbia un tono.

当然，上述的这些规则都是非常灵活的，会根据说话人所要强调的重点做出调整。不过，总体来说，双音节律是普通话口语的基础节奏，其基本单位由一个强拍和一个弱拍组成，如：|X x|，在此前后可附着最多一个轻声音节，如：| x X x |或|X x x|。此外，短暂停顿的引入则有助于打破这种单调的模式，让汉语呈现出更多变的节奏和韵律。

Certamente le regole introdotte sopra sono molto flessibili e vengono adattate in base alle intenzioni enfatiche del parlante. Tuttavia, in generale, il ritmo fondamentale del mandarino parlato è il ritmo bisillabico, la cui unità di base è composta da un suono forte e un suono debole, come indica lo schema |X x|. Si può attaccare al massimo una sillaba neutra prima o dopo questa unità, come indicano gli schemi | x X x | o |X x x|. Inoltre, l'introduzione delle pause brevi aiuta a cambiare questo schema monotono, consentendo al cinese di presentare ritmi e cadenze più vari.

PROVERBIO CINESE: SUONARE IL LIUTO A UNA MUCCA

成语故事:

对牛弹琴

/// 作者 | 虞龙发 Yu Longfa
翻译 | 何静 He Jing



我们的故事发生在古时候的中国。有个很有名气的音乐家，他姓公名明仪，擅长弹琴。每当他坐在自家窗口弹起琴来，行人常常会驻足聆听入了神，久久不肯离去；邻居们也都会从自家窗口探出头来，听得忘了一切。在他弹到欢快的时候，大家都会随之高兴得笑容满面；当他弹到悲伤的地方，大家也都会黯然神伤，跟着落泪。有一次，公明仪出外游玩，随身还带着他心爱的琴。来到郊外，看到这里风景秀丽，有青山有绿水，蓝天上飘着白云，心里非常开心。他情不自禁地放下琴，席地而坐，弹了起来。弹着弹着，他往四下里一看，竟没有一个人。因为没有人听，他觉得这样弹琴好没意思。还好，不远处有头老牛正在吃草，他心里想：“那就弹给老牛听吧！”

于是，他就坐到老牛旁边，轻轻地舒展开十指，缓缓地弹了起来。弹了一会儿，他抬头看看老牛，见它只管低头吃草，好像没听见似的。他以为刚才弹的曲子还不够好听，又换了首更感人的，弹得更加投入。可是，老牛仍然无动于衷。公明仪有点生气了，弹了一首又一首，直弹到筋疲力尽。再看那头老牛，还是只顾吃着嫩草。这时，他终于明白了：“对蠢牛弹琴，就是白费劲！”他懊丧地站起身来，准备回家去了。谁知，在他收拾琴的时候，无意间碰到了一根琴弦，发出了有点像小牛叫的声音。那老牛立即停止了吃草，抬起头来四面张望，见没有小牛，就摇了摇尾巴，又低头吃起草来。公明仪见了，不觉自嘲起来：“不是老牛笨，是我自己蠢，弹琴不看对象。”

(故事出处：南朝·僧祐·《弘明集》)

La nostra storia è avvenuta nell'antica Cina. C'era un musicista molto famoso, il cui nome era Mingyi Gong ed era bravo a suonare il liuto. Ogni volta che si sedeva alla sua finestra a suonare il liuto, i passanti spesso si fermavano e lo ascoltavano con interesse, e non si allontanavano da lì per lungo tempo; anche i vicini di casa mettevano la testa fuori dalle finestre per ascoltare la musica e dimenticavano tutto. Quando Mingyi Gong suonava una parte allegra della melodia, tutti sorridevano di gioia; quando suonava, invece, una parte triste, tutti si sentivano tristi e piangevano. Una volta, Gong Mingyi uscì per andare a fare una gita e portò con sé il suo liuto preferito. Quando arrivò in campagna, si sentì molto felice di vedere il paesaggio pittoresco di questo luogo: c'erano colline verdi, acqua chiara, e nuvole bianche che fluttuavano nel cielo azzurro. Non poté fare a meno di posare il liuto, sedersi per terra e suonare. Mentre suonava, volse lo sguardo intorno: non c'era nessuno. Poiché nessuno l'ascoltava, gli sembrava noioso suonare il liuto in questo modo. Per fortuna, c'era un vecchio bue che pascolava vicino, e pensò tra sé e sé: "Allora suonerò per questo vecchio bue!"

Si sedette accanto al vecchio bue, distese delicatamente le dita e cominciò piano piano a suonare il liuto. Dopo aver suonato per un po' di tempo, guardò il vecchio bue e vide che esso stava pascolando a testa bassa, come se non l'avesse sentito. Pensò che la melodia che aveva appena suonato non fosse abbastanza bella, quindi ne scelse una più toccante e si impegnò ancora di più a suonare il liuto. Tuttavia, il vecchio bue rimase indifferente. Gong Mingyi si arrabbiò un po' e suonò varie melodie una dopo l'altra, finché non fu esausto. Guardò il vecchio bue: questo stava mangiando ancora l'erba tenera. A quel punto, finalmente capì: "È vano suonare il liuto per uno stupido bue!" Si alzò scoraggiato, pronto a rincasare. Ma, mentre stava impacchettando il liuto, suonò accidentalmente una corda e fece un suono simile al muggito di un vitello. Il vecchio bue subito smise di mangiare l'erba, alzò la testa e si guardò intorno. Avendo visto che non c'era nessun vitello, dimenò la coda e abbassò di nuovo la testa per mangiare l'erba. Dopo averlo visto, rise di sé stesso: "Non è il vecchio bue che è stupido, ma sono io lo stupido. Suono il liuto senza distinguere il tipo di pubblico".

(Fonte: Seng You, *Hongmingji*, Dinastia Nan)

PÒFÁNG: LA PAROLA PIÙ PO-

年度热词“破防”

POLARE DELL'ANNO

/// 作者 | 丁晓花 Ding Xiaohua
翻译 | 何静 He Jing

2021年12月6日，“2021年度时代网络用语”由国家语言资源监测和研究中心发布，“破防”在列；中国唯一一本以“纠错”为特色的语言杂志《咬文嚼字》发布了2021年度十大流行语，“破防”也在其中；而作为年轻人活跃的重要阵地b站，2021年年度热词出炉，“破防”荣登榜首。

“破”是一个汉字，读 pò，其基本义是指完整的東西受到损伤而变得不完整。由“破”字组成的常见词有：破坏、破碎、打破、突破等；“防”也是一个汉字，读 fáng，其本义为堤坝，引申为防备、防守等意思。由“防”字组成的常见词有：防暴、防尘、提防、国防等。

然而，“破防”一词远不是“破”和“防”两字的简单相加，而是另有新的意义。“破防”最开始是电子游戏用语，指突破对方的防御，使对方失去防御能力。现在这个词已远远超出游戏领域使用的范围，它常用来表示遇到或看到一些事或信息后，内心深处被触动，心理防线被突破。

作为网络用语，“破防”具有口语化、趣味性的特点。不受标准语言规范的约束，追求个性表达，具有创造性，这正是年轻网民的特色与追求。“破防”体现了网络语言生成的新模式，它既传承传统的汉语文字规范的基因，又融于社会发展的新领域和语言文化的新背景，是一种融合，也是一种创新。

譬如：

1. 当听到知名球星猝然离世的新闻时，我们可以说：破防了！24号永远活在我心中。
2. 当听到新冠病毒变异的消息时，我们可以说：破防了，活着不易！
3. 当电视上播出一幕幕感人画面时，我们就可以说：今晚演出的第一个节目就让我破防了！
4. 当要提升点击量或关注度时，我们可以使用如下标题：疫情下的广西让人破防了 / 一再“破防”反映民心所向

在重复中创新，年轻人“破防”乐此不疲。其实，像2013年风靡的“我和我的小伙伴们都惊呆了”、2017年的“惊不惊喜意不意外”“还有这种操作？”、2019年的“房子塌了”、2020年的“我裂开了”等等，都有类似的内容和情绪表达。网络用语具有一定的时效性，每一个年代的网友们都在网络世界认真、执着地寻求着属于自己的年度声音与记忆，或许这声音与记忆是短暂的，但难能可贵的是，他们主动将兴趣点从网络游戏的虚拟世界转移到波澜壮阔的现实世界中来，并坚持寻求变化、保持不一样的特质，这也许是新生代的另类追求和别样人生。

Il 6 dicembre 2021, il Centro di Monitoraggio e Ricerca delle Risorse Linguistiche Nazionali ha rilasciato il documento intitolato “Gergo di Internet per l’anno 2021”, in cui è apparsa la parola pòfáng “破防”; questa parola ricorre anche nella lista delle 10 parole più gettonate del 2021 pubblicata dalla rivista *Yaowen Jiaozi*, l’unica in Cina che si caratterizza per la correzione degli errori linguistici, e anche bilibili, un sito importante in cui i giovani sono utenti molto attivi, ha rilasciato una lista di parole più popolari del 2021 e tra queste è risultata essere quella più usata.

Il carattere cinese, “破”, si pronuncia pò. Il suo significato fondamentale indica che una cosa integra diventa incompleta dopo aver subito un danno. Le parole comuni composte dal carattere “破” sono le seguenti: distruggere (破坏 pò huài), rottura (破碎 pò suì), rompere (打破 dǎ pò), svolta (突破 tū pò), ecc.; il secondo carattere “防” e si pronuncia fáng. Il suo significato di base è diga, e i suoi significati estesi sono guardia, difesa, ecc. Le parole più comuni composte da “防” sono antisommossa (防暴 fáng bào), antipolvere (防尘 fáng chén), essere attento a qualcosa (提防 dī fang), difesa nazionale (国防 guó fáng), ecc.

Tuttavia, la parola è tutt'altro che una semplice combinazione dei due caratteri. C'è un nuovo significato che la caratterizza. All’inizio, faceva parte del gergo dei videogiochi. Descriveva l’azione di sfondare la difesa nemica per distruggere la difesa dell’avversario. Ora, questa parola è usata ben oltre l’ambito dei videogiochi. Viene spesso usata per indicare che, dopo aver visto qualcosa o sentito qualche notizia, la parte più profonda del nostro cuore si commuove e le nostre difese mentali sono violate. Essendo una parola gergale di internet, ha le stesse caratteristiche della lingua colloquiale ed ha una funzione giocosa. Il linguaggio colloquiale non è vincolato da norme linguistiche standard, esprime la personalità dell’utente ed è creativo. Tutto questo rappresenta esattamente la volontà dei giovani utenti di internet. Riflette il nuovo modello di produzione di neologismi tipico di internet, che non solo eredita le regole tradizionali della lingua cinese, ma anche si integra anche con i nuovi ambiti dello sviluppo sociale

Esempi d’uso della parola “Pofang”:

1. QUANDO SENTIAMO LA NOTIZIA DELLA MORTE IMPROVVISA DI UN CALCIATORE FAMOSO, POSSIAMO DIRE:

Che tristezza! Il numero 24 vivrà per sempre nel mio cuore.

2. QUANDO ABBIAMO NOTIZIA DI UNA NUOVA VARIAZIONE DEL CORONAVIRUS, POSSIAMO DIRE:

Che triste! Quanto è dura la vita!

3. QUANDO VEDIAMO UN A SCENA TOCCANTE IN TV, POSSIAMO DIRE:

Il primo programma televisivo di stasera mi mette una tristezza addosso!

4. SE VOGLIAMO FAR AUMENTARE L'AUDIENZA O L'INTERESSE DEL PUBBLICO, POSSIAMO UTILIZZARE IL SEGUENTE TITOLO:

Il Guangxi durante l’epidemia mette in ginocchio il popolo varie volte l’essere straziati riflette lo stato d’animo del popolo

e con i nuovi contesti culturali della lingua. È integrazione linguistica; è anche innovazione. Ai giovani, che innovano mantenendo la stessa lingua, piace la parola. Infatti, questa nuova parola ha la stessa popolarità di espressioni passate come: “Io e i miei compagni siamo tutti scioccati” (“我和我的小伙伴们都惊呆了”) che è stata tanto usata nel 2013, oppure “Sei sorpreso o no? Sei stupito o no?” (“惊不惊喜意不意外”) diventata popolare nel 2017, e “La casa crolla” (pinyin, caratteri) del 2019 e, per finire, “Io mi incrino” (pinyin, caratteri) del 2020, ecc. Hanno un significato simile e rappresentano lo stesso stato d’animo. Il gergo di internet è sensibile al fattore temporale. Ogni anno, gli utenti cercano nuove espressioni per far emergere la propria voce e per lasciare traccia di sé nel mondo virtuale. Forse questa voce e questa traccia durano per poco tempo, ma è di estremo valore il fatto che gli utenti prendano l’iniziativa di trasferire i loro interessi dal mondo virtuale dei videogiochi al magnifico mondo reale. Gli utenti avviano questo processo insistendo nella ricerca del cambiamento e cercando di preservare la propria individualità. Questo potrebbe essere il tentativo delle nuove generazioni di un perseguimento e di una vita diversi.

/// 绘 | 张琳 Lin Zhang Lingzhi



UN GUIDATORE DI RISCIO

一个车夫

/// 作者 | 巴金 Ba Jin
翻译 | 王建全 Wang Jianquan

这些时候我住在朋友方的家里。

有一天我们吃过晚饭，雨已经住了，天空渐渐地开朗起来。傍晚的空气很凉爽。方提议到公园去。

“洋车！洋车！公园后门！”我们站在街口高声叫道。

一群车夫拖着车子跑过来，把我们包围着。

我们匆匆跳上两部洋车，让车夫拉起走了。

我在车上坐定了，用安闲的眼光看车夫。我不觉吃了一惊。在我的眼前晃动着一个瘦小的背影。我的眼睛没有错。拉车的是一个小孩，我估计他的年纪还不到十四。

“小孩儿，你今年多少岁？”我问道。

“十五岁！”他很勇敢、很骄傲地回答，仿佛十五岁就达到成人的年龄了。他拉起车子向前飞跑。他全身都是劲。

“你拉车多久了？”我继续问他。

“半年多了，”小孩依旧骄傲地回答。

“你一天拉得到多少钱？”

“还了车租剩得下二十吊钱！”

我知道二十吊钱就是四角钱。

“二十吊钱，一个小孩儿，真不易！”拉着方的车子的中年车夫在旁边发出赞叹了。

“二十吊钱，你一家人够用？你家里有些什么人？”方听见小孩的答话，也感到兴趣了，便这样地问了一句。

这一次小孩却不作声了，仿佛没有听见方的话似的。他为什么不回答呢？我想大概有别的缘故，也许他不愿意别人提这些事情，也许他没有父亲，也许连母亲也没有。

In questo periodo vivevo da un mio amico Fang.

Un giorno dopo cena, era cessata di piovere e il cielo diventava sempre più sereno. L'aria della sera era molto fresca. Fang ci suggerì di andare in un parco.

“Un riscio! Un riscio! All'ingresso posteriore del parco!” gridammo all'angolo della strada.

Un gruppo di cocchieri arrivò di corsa, tirando i loro mezzi e ci circondarono.

Saltammo in fretta sui due riscio e chiedemmo ai cocchieri di partire.

Mi sistemai nel riscio e guardai il guidatore con uno sguardo calmo. Ma mi colpì il corpo sottile e piccolo che si oscillava davanti ai miei occhi. I miei occhi non si sbagliavano: era proprio un bambino che tirava il riscio e credevo che non avesse ancora quattordici anni.

“Quanti anni hai, ragazzo?” chiesi.

“Quindici!”, rispose con coraggio e orgoglio, come se fosse già un adulto anche se aveva solo quindici anni. Sollevò il riscio e corse avanti, pieno di energia.

“Da quanto tempo lavori come un guidatore?” continuò a chiedere.

“Da più di mezzo anno”, rispose ancora con orgoglio.

“Quanto riesci a guadagnare al giorno?”

“Mi potrebbero restare ancora venti ciondoli dopo aver pagato il noleggio del risciò.”

Sapevo che venti ciondoli non erano che quarante centesimi.

“Venti ciondoli, un ragazzino, come è difficile!” esclamò il guidatore di mezza età del risciò dei Fang.

“Venti ciondoli saranno sufficienti per la famiglia? Chi sono nella tua famiglia?” chiese Fang il quale dopo aver sentito la risposta del ragazzino gli venne anche un interesse.

Ma a questa domanda il ragazzino non disse nulla come se non avesse sentito Fang. Perché non rispose? Pensavo che ci fossero altri motivi, forse non voleva che gli altri parlassero di queste cose, forse non aveva un padre o forse neanche una madre.

“你父亲有吗？”方并不介意，继续发问道。

“没有！”他很快地答道。

“母亲呢？”

“没有！”

他短短地回答，声音似乎很坚决，然而跟先前的显然不同了。声音里漏出了一点痛苦来。我想他说的不一定是真话。

“我有个妹子，”他好像实在忍不住了，不等我们问他，就自己说出来：“他把我妹子卖掉了。”

我一听这话马上就明白这个“他”字指的是什么人。我知道这个小孩的身世一定很悲惨。我说：“那么你父亲还在——”

小孩不管我的话，只顾自己说下去：“他抽白面，把我娘赶走了，妹子卖掉了，他一个人跑了。”



这四句短短的话说出了一个家庭的惨剧。在一个人幼年所能碰到的不幸的遭遇中，这也是够厉害的了。

“有这么狠的父亲！”中年车夫慨叹地说了。“你现在住在哪儿？”他一面拉车，一面和小孩谈起话来。他时时安慰小孩说：“你慢慢儿拉，省点儿力气，先生们不怪你。”

“我就住在车厂里面。一天花个一百子儿。剩下的存起来……做衣服。”

“Hai un padre?”, Fang non si offese e continuò a chiedere.

“No!”, rispose subito.

“E la madre?”

“No!”, rispose brevemente con una voce che sembrava decisa ma in verità molto diversa da quella precedente. Si trovò una specie di dolore nella sua voce. Pensavo che non fosse la verità.

“Ho una sorella”, pareva che non potesse resistere e disse prima che noi chiedessimo, “Lui ha venduto mia sorella.”

Appena sentite le sue parole capii subito a chi riferiva questo “lui”. Ero sicuro che il ragazzino aveva vita molto miserabile. Dissi: “Allora tuo padre sta ancora……”

Continuò a dire senza darmi retta: “Lui fuma la farima bianca (droga). Dopo aver cacciato via mia madre e venduto mia sorella, si è scappato via da solo.”

Il breve racconto dimostrò la tragedia di una famiglia. **Nelle disgrazie che uno potesse incontrare nella fanciullezza, le sue furono ancora più tristi.**

“Che esista un padre così crudele!”, esclamò il guidatore di mezza età. “Dove abiti ora?” parlò con il ragazzino tirando il risciò. Di tanto in tanto lo consolò dicendo: “Vai piano e risparmia forza. Questi signori non ti rimproveranno.”

“Abito proprio nel deposito dei risciò. Cento penny al giorno e metto il resto in risparmio faccio i vestiti.”

“一百子儿”是两角钱，他每天还可以存两角。

“这小孩儿真不易，还知道存钱做衣服。”中年车夫带着赞叹的调子对我们说。以后他又问小孩：“你父亲来看过你吗？”

“没有，他不敢来！”小孩坚决地回答。虽是短短的几个字，里面含的怨气却很重。

我们找不出话来了。对于这样的问题我还没有仔细思索过。在我知道了他的惨痛的遭遇以后，我究竟应该拿什么话劝他呢？

中年车夫却跟我们不同。他不加思索，就对小孩发表他的道德的见解：

“小孩儿，听我说。你现在很好了。他究竟是你的天伦。他来看你，你也该拿点钱给他用。”

“我不给！我碰着他就要揍死他！”小孩毫不迟疑地答道，语气非常强硬。我想不到一个小孩的仇恨会是这样地深！他那声音，他那态度……他的愤怒仿佛传染到我的心上来了。我开始恨起他的父亲来。

“Cento penny” erano venti centesimi. Così poteva ancora risparmiare venti centesimi al giorno.

“Come è difficile per lui. È così giovane eppure sa come risparmiare denaro per i vestiti”, ci disse il guidatore di mezza età con un tono di ammirazione. Poi chiese al ragazzino: “Tuo padre è mai venuto a trovarti?”

“No, non osa venire!” rispose con fermezza il ragazzo. Sebbene fossero poche parole, mostravano un grande risentimento.

Non sapevamo cosa dire. Non avevo pensato dettagliatamente a questo tipo di problema. Dopo aver appreso la sua storia dolorosa, con quali parole potevo confortarlo?

Ma il guidatore di mezza età non era come noi. Senza pensarci troppo, si rivolse al ragazzino esprimendo le sue idee morali:

“Ragazzo, ascoltami. Ora stai abbastanza bene. Dopotutto, è tuo padre. Se viene a trovarti, dovresti dargli dei soldi”.

“Non gli do niente! Se lo incontro, lo picchio a morte”. Il ragazzo rispose senza esitazione, con un tono molto duro. Non immaginavo che l'odio di un bambino potesse essere così profondo! La sua voce, il suo atteggiamento... e la sua indignazione sembrava infettarmi il cuore. Iniziai anch'io a odiare suo padre.

中年车夫碰了一个钉子，也就不再开口了。两部车子在北长街的马路上滚着。

我看不见那个小孩的脸，不知道他脸上的表情，但是从他的话里，我知道对于他另外有一个世界存在。没有家，没有爱，没有温暖，只有一根生活的鞭子在赶他。然而他能够倔强！他能够恨！他能够用自己的两只手举起生活的担子，不害怕，不悲哀。他能够做别的生在富裕的环境里的小孩所不能做的事情，而且有着他们所不敢有的思想。

生活毕竟是一个洪炉。它能够锻炼出这样倔强的孩子来。甚至人世间最惨痛的遭遇也打不倒他。

就在这个时候，车子到了公园的后门。我们下了车，付了车钱。我借着灯光看小孩的脸。出乎我意料之外，它完全是一张平凡的脸，圆圆的，没有一点特征。但是当我的眼光无意地触到他的眼光时，我就大大地吃惊了。这个世界里存在着的一

切，在他的眼里都是不存在的。在那一对眼睛里，我找不到承认任何权威并表示。我从没有见过这么骄傲、这么倔强、这么坚定的眼光。

我们买了票走进公园，我还回过头去看小孩，他正拉着一个新的乘客昂起头跑开了。

Il guidatore di mezza età di fronte alla resistenza del ragazzino non parlò più. I due riscio proseguirono lungo la strada di Via Beichang.

Non potevo vedere il viso del ragazzo quindi non sapevo l'espressione nel viso, ma dalle sue parole appena dette sapevo che c'era un altro mondo per lui, in cui non c'era famiglia, non c'era amore, non c'era calore. C'era solo una frusta della vita che lo stava cacciando. Eppure riuscì ad insistere! Era capace di odiare, capace di sollevare il peso della vita con le proprie mani, senza paura e senza patetico. Riuscì a fare le cose che gli bambini nati in famiglie benestanti non potevano mai fare; aveva i sogni che loro non avrebbero mai coraggio di avere.

La vita è, dopo tutto, un crogiolo il quale riuscì a forgiare un ragazzino così forte. Nemmeno le esperienze più dolorose del mondo umano potevano sconfiggerlo.

A quel momento i due riscio raggiunsero l'ingresso posteriore del parco. Scendemmo e pagammo. Guardai il viso del ragazzo alla luce della lampada.

Sorprendentemente trovai un viso del tutto normale, rotondo, senza nessuna caratteristica particolare. Ma quando i miei sguardi incontrarono inconsapevolmente i suoi mi venne una grande sorpresa. Tutto ciò che esisteva in questo mondo non erano esistenti nei suoi occhi. In quel paio di occhi non riuscivo a trovare nessun segno del riconoscimento autorevole. Non avevo mai visto sguardi così pieni di orgoglio, ostinazione e determinazione.

Avevamo fatto i biglietti e entrammo nel parco. Guardavo di nuovo quel ragazzino che stava portando un nuovo cliente con il suo riscio a testa alta.

巴金(1904–2005)，中国当代著名作家、翻译家，原名李尧棠，字芾甘，四川成都人。他的主要作品包括长篇小说爱情三部曲《雾》《雨》《电》，激情三部曲《家》《春》《秋》，抗战三部曲《火》以及小说《寒夜》《憩园》，散文《随想录》等。译作有长篇小说《父与子》《处女地》等。

Ba Jin (1904–2005), pseudonimo di Li Yaotang, il cui nome di cortesia era Li Feigan, è nato a Chengdu nel Sichuan ed è stato un traduttore e un importante scrittore per la letteratura cinese contemporanea. Tra i suoi romanzi più famosi si ricordano la “trilogia dell'amore” composta da *Nebbia*, *Pioggia*, *Lampo*; la “trilogia del torrente” che comprende il romanzo *Famiglia*, *Primavera* e *Autunno*; la “trilogia della resistenza all'aggressione giapponese” composta da *Fuoco*, *Gelidi notti* e *Il giardino del riposo*; tra le sue altre opere si ricorda anche il saggio *Pensieri sparsi*. Tra le sue traduzioni più importanti si ricordano i due romanzi dello scrittore russo Ivan Sergeevic Turgenev *Padri e Figli* e *Terra vergine*.



记者眼中的进博会

LA CIE NEGLI OCCHI DI UN GIORNALISTA



/// 作者 | 刘姿慧 Liu Zihui
翻译 | 林雅丽 Lin Yali
马艺丹 Ma Yidan



进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

La CIIE, acronimo di China International Import Expo, il cui centro fieristico si trova nella bella periferia a ovest di Shanghai, e riconoscibile per il suo edificio a forma di un “quadrifoglio”, noto come l’edificio espositivo del “quadrifoglio”, è la prima fiera nazionale al mondo dedicata alle importazioni. In questo enorme “quadrifoglio”, è possibile vedere un caleidoscopio di fantastici prodotti esotici provenienti da tutto il mondo; si può sentire il “Buongiorno” in varie lingue delle numerose persone che la visitano; ed è possibile percepire di persona il volume “oceanico” dei prodotti presentati.

首发、首展齐亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数10场。

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

亚洲首秀的数字化手术平台、心腔内超声导管诊断系统……强生携70款首秀产品前来，包括7款全球首秀、3款亚洲首秀和60款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会”，强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因。”

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

I debutti al centro dell’attenzione

La CIIE detiene il titolo di prima fiera sull’import al mondo, primo debutto in Asia e prima fiera in Cina che offre una piattaforma esclusiva per la presentazione di nuovi prodotti: ogni giorno ci sono fino a 10 eventi per mettere in mostra prodotti nuovi.

Dalle popolari pere rosse alla carne vegetale, alle attrezzature avanzate di sterilizzazione e deodorizzazione, fino ai robot chirurgici...gli espositori non sono interessati solo alla capacità della CIIE di “puntare i riflettori” sui propri prodotti, ma anche alla sua forza di “booster” per accelerare il rilascio dei nuovi prodotti.

Vedono il debutto in Asia sistemi digitalizzati per la chirurgia e dispositivi a ultrasuoni per l’imaging cardiovascolare. La Johnson & Johnson presenta 70

prodotti nuovi, di cui 7 prodotti hanno fatto il debutto nel mercato mondiale, 3 sono stati esposti per la prima volta in Asia e 60 hanno debuttato in Cina. “Ci auguriamo che la CIIE apporti maggiori opportunità di esposizione, di dialogo e di cooperazione”, ha detto Song Weiqun, vicepresidente senior di Johnson & Johnson e direttore del reparto regione Cina, “questo è anche il motivo per cui Johnson & Johnson ha deciso di partecipare di nuovo alla CIIE”.

Sempre più espositori scelgono di utilizzare elementi cinesi per “presentarsi” ai consumatori cinesi. Ad esempio, il nuovo set Lego “Monkey Kid” nel suo debutto mondiale che utilizza l’antica leggenda del Re delle scimmie, per offrire un’esperienza ricreativa e divertente; le serie di abbigliamento sportivo quali “Wuxian” e “Wuji”, ispirate alle classiche danze orientali, trasmettono sia il fascino della classicità orientale che la vitalità del mondo atletico; i prodotti per la bellezza della serie anticaduta Ryo presentati per la prima volta al mondo da AmorePacific, si concentrano sulla cura dei capelli a base di erbe, e utilizzano nella loro formula ingredienti come il *dendrobium officinali* e il ginseng che sono ben familiari ai consumatori cinesi.

Sulla piattaforma per il lancio di prodotti nuovi, i prodotti debuttanti portati dagli espositori competono contro il tempo per mostrare le loro particolarità, il che riflette la capacità di “attrazione da ogni dove” del mercato cinese.

“低碳”产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”“零碳”“可持续”成为进博展区的热门关键词。

在汽车展区，氢和电成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动



智能无人运输车, 米其林中国首秀的全球首辆氢能源赛车等等。其中, 米其林的氢能源耐力赛车一亮相就成为了全场焦点。“整车采用大量空气动力学套件, 除了水蒸气之外没有其他排放。”米其林相关负责人伟书杰 (Kamran Vossoughi) 表示, “创新是引领发展的第一动力, 米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来。”

在消费品展区, 联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开, 通过互动体验, 倡导参观者加入减碳行动。同时, 联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳, 并非来自化石燃料, 而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅, 一把来自安徽潜山宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者, 这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重

塑”而成的, 外形虽不炫目, 但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措, 努力打造发展的“绿色标杆”, 让可持续发展成为连接世界的新语言。

In risalto i prodotti “low-carbon”

Sotto la spinta della nuova filosofia di sviluppo, la CIIE ha portato in campo le tematiche dello sviluppo verde e delle basse emissioni di carbonio. Dalle automobili ai prodotti di utilità quotidiana, le parole chiave diventate popolari alla CIIE sono state “low-carbon”, “carbonio zero” e “sostenibilità”.

Nel campo espositivo dell’auto, l’idrogeno e l’elettricità sono diventate le scelte energetiche a basse emissioni di carbonio di molti espositori. Per esempio, la Toyota ha

presentato in anteprima mondiale il suo sistema a celle a combustibile che converte l’idrogeno e l’ossigeno in elettricità, il nuovo fuoristrada Hummer di GMC con motore elettrico ha fatto il suo debutto internazionale, il gruppo Hyundai Motors ha mostrato per la prima volta in Cina il veicolo commerciale a guida autonoma alimentato a idrogeno, anche Michelin ha colto l’occasione per presentare per la prima volta in Cina una vettura da corsa dotata di motore a idrogeno. Tra queste novità, proprio la vettura da competizione endurance a idrogeno di Michelin ha destato l’attenzione del pubblico non appena è stata presentata. “L’intero veicolo è dotato di un gran numero di elementi aerodinamici, non vi sono altre emissioni tranne il vapore acqueo”, ha detto Kamran Vossoughi, il responsabile di Michelin. Ha dichiarato anche: “L’innovazione è la prima forza trainante per lo sviluppo. Michelin spera di cogliere le opportunità presenti nel quadro dello sviluppo economico di alta qualità offerto dalla Cina e conquistare il futuro”.

Nel padiglione dei beni di consumo, lo stand di Unilever ha messo al centro un “muro sostenibile” dove i visitatori possono piantare l’erba di persona. Attraverso tali esperienze interattive, i visitatori sono incoraggiati a partecipare all’iniziativa di riduzione delle emissioni di carbonio. Allo stesso tempo, Unilever ha presentato “Aria”, le nuove capsule in gel per bucato suscitando molto interesse. Il carbonio presente nei tensioattivi di queste nuove capsule non proviene da combustibili fossili, ma è ottenuto attraverso una tecnologia che cattura il carbonio. Nell’angolo riservato allo stand di Procter & Gamble, una panchina della scuola primaria “Hope” di Procter & Gamble nello Qianshan, Anhui, sembra un po’ “fuori posto”. Il personale ha detto al giornalista che questa panchina è stata ottenuta riciclando e “rimodellando” bottiglie di plastica scartate. Sebbene non abbia un aspetto spettacolare, possiede un forte carattere “eco-sostenibile” e a “basse emissioni di carbonio”.

La CIIE si sta sforzando di fare dello sviluppo sostenibile un nuovo linguaggio per connettere il mondo attraverso l'attuazione di progetti "carbonio-neutrali" e altre misure, e impegnandosi a creare un "modello di sostenibilità" per lo sviluppo.

冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部，1200平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起，片片“雪花”飘落其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中银冰雪嘉年华”正在火热进行，VR滑雪、冰壶、桌上冰球、冰球射门等项目，让现场观众近距离感受冰雪运动的魅力。在VR滑雪机上，现场观众穿戴着VR设备在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡依把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌FILA在本次进博会上全球首发一款与VIST联名的专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，传播热爱生活、爱运动的生活方式，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。”FILA大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡依也全球首发了创新滑雪板SKI FIRST TURN KID，帮助1-4岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡依中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

Apprezzati dal pubblico gli elementi di ghiaccio e neve

Quando si arriva alla sala nord nella zona meridionale del "quadrifoglio", si vedono le "montagne innevate", che occupano un'area di 1.200 metri quadrati, sulle quali cadono i "fiocchi di neve". L'evento a tema "Olimpiadi invernali entusiasmanti - Lunapark di ghiaccio e neve della Banca di Cina", lanciato dalla filiale di Shanghai della BOC, è in pieno svolgimento. Sci, curling, hockey da tavolo e hockey su ghiaccio riprodotti virtualmente al pubblico di provare di persona il fascino degli sport su neve e ghiaccio. Con il simulatore virtuale di sci, i visitatori presenti, indossata l'attrezzatura VR, possono scegliere liberamente tra diverse piste delle montagne innevate e sciare liberamente, sperimentando la velocità e il fascino del mondo di ghiaccio e di neve in modo immersivo; nello provare il curling, un popolare sport dei *Giocchi Olimpici Invernali*, i partecipanti sperimentano il fascino e l'eleganza dello sport attraverso la simulazione di tutti gli atti principali di questa specialità sportiva come l'entrata in pista, le guardie, il lancio dello stone. La Decathlon, un marchio sportivo francese, ha ricreato per la CIIE il paesaggio della montagna più alta d'Europa e amata destinazione invernale - il Monte Bianco, nel quale si può trovare un altro punto in cui sperimentare lo sci.

Fila, il marchio italiano di abbigliamento sportivo ha presentato in occasione della CIIE una tuta da sci professionale prodotta in collaborazione con VIST. Il design composto dall'unione di colori e da lettere rendono l'intero outfit più alla moda. "Speriamo che più consumatori cinesi comprendano il fascino degli sport su ghiaccio e su neve, e ci auguriamo di poter diffondere la concezione di vita per cui si ama vivere e si ama lo sport e di aiutare le Olimpiadi invernali a mobilitare la partecipazione di 300 milioni di persone agli sport su ghiaccio e su neve", ha detto Yao Weixiong, presidente di FILA Greater China.

La Decathlon ha anche lanciato in anteprima mondiale il primo snowboard innovativo "Ski First Turn Kid" che permette ai bambini di età da 1 a 4 anni di sperimentare facilmente il vero divertimento sulla neve e li aiuta a



scoprire l'amore per gli sport sulla neve. "Siamo molto ottimisti sul futuro degli sport su neve e su ghiaccio in Cina", ha detto Wang Tingting, Vicepresidente di Decathlon China.

Qui si può ammirare il paesaggio innevato pattinando, passeggiando e divertendosi. Alla CIIE si respira in anticipo l'entusiasmo delle *Olimpiadi invernali* e il fascino degli sport su ghiaccio e neve.

艺术珍品抢人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾1200平方米，共吸引来自英国、西班牙等11个国家和地区的20家境外机构参展。佳士得、苏富比、富艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品178件，申报总货值23.5亿元。大批中外艺术巨匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔

赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来世界屋脊的光亮，津巴布韦的石雕刻画着部落酋长的睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是有形的商品、可预期的商机，更有看不见的精神愉悦和享受。



Tesori d'arte accattivanti

Per la prima volta, la CIIE ha istituito un'area speciale per cimeli e opere d'arte culturali, che copre un'area di oltre 1.200 mq, e che ha la partecipazione di 20 istituzioni estere provenienti da 11 paesi tra cui Regno Unito e Spagna. Hanno partecipato anche importanti case d'asta come Christie's, Sotheby's e Phillips. Quest'anno sono stati dichiarati un totale di 178 pezzi tra cui reliquie culturali e opere d'arte, per un valore totale di 2,35 miliardi di yuan. Un gran numero di capolavori di maestri cinesi e stranieri sono usciti dai "freddi" musei e dalle case d'asta per "accorrere" alla CIIE, creando un'atmosfera di simposio culturale e artistico senza precedenti.

Passeggiando nell'area espositiva degli oggetti culturali e artistici della CIIE, si possono ammirare numerose

collezioni di opere, da *Weijiang e Wutinghu* di Zhang Daqian, *Gaoren Dushi Tu* di Fu Baoshi, *Saiwai Xiongfeng* di Guan Shanyue, a *Scogliera a Petit Ailly* di Monet e *Beatrice Hastings davanti a una porta* di Modigliani, e si può essere travolti da questi tesori artistici.

Oltre alle collezioni di artisti famosi, anche l'ingegno creativo degli artigiani locali di ogni paese abbellisce tanto la fiera. I dipinti su tavola di artisti siriani raffigurano le reliquie storiche dell'antica Roma, le lampade pakistane di sale himalayano portano la luce dal tetto del mondo e le sculture in pietra dello Zimbabwe raffigurano la saggezza e le vicissitudini dei capi tribù... Queste opere tradizionali di ogni paese mostrano i mestieri artigianali e diffondono la cultura. Quando la CIIE porta in scena i prodotti artistici, ciò che il pubblico porta via non sono più beni tangibili e opportunità di affari prevedibili, ma piacere e divertimento intangibili.

“网红”零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续4次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今年的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷恋上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

Gli spuntini più “hot” della rete continuano ad essere popolari

L'acqua di cocco della Thailandia, il durian liofilizzato rivestito di cioccolato croccante della Malesia, la torta “Rousong” della marca coreana Song Song... sono alcuni dei famosi spuntini diventati popolari online ed hanno tutti un “legame indissolubile” con la CIIE.

Durante la seconda edizione della CIIE del 2019, Jurin Laksanawisit, l'attuale ministro del commercio thailandese e vice primo ministro della Thailandia, si era recato allo stand di Hema, piattaforma cinese per l'acquisto online, per “vendere” il cocco verde thailandese, dopo quel primo incontro è cominciata la storia tra Hema e il cocco verde thailandese. Da quella prima stretta di mano alla CIIE, è nato il marchio privato di Hema “Hema Coconut Water”. Successivamente, sono stati lanciati altri prodotti uno dopo l'altro come il latte di cocco denso e l'acqua frizzante al cocco di Monkey Free. Infine, sono nella fase di sviluppo nuovi prodotti come gli involtini biscottati al cocco. “La piattaforma CIIE può aiutare le aziende cinesi a connettersi con più negozianti internazionali e può anche introdurre migliori e maggiori fonti nella filiera della distribuzione internazionale”, così ha detto Xiao Lu, direttore generale di Hema Commodity Brand Center, che ha partecipato alla CIIE per la quarta volta.

Tra i negozianti che beneficiano della piattaforma CIIE “comprando” nuove opportunità grazie al meccanismo di ordini e acquisto di prodotti, c'è anche Lyfen. Nella prima edizione CIIE del 2018, Laiyifen ha portato per la prima volta in Cina il suo marchio di prodotti importati “Youngme”; nella seconda edizione CIIE del 2019, ha conquistato molta popolarità il nuovo cioccolato al durian liofilizzato; nel 2020, è venuto all'appuntamento della CIIE per la terza volta portando un nuovo prodotto di cioccolato durian con mandorle. Ogni nuovo prodotto lanciato da Laiyifen alla CIIE è diventato il più venduto online. Nella quarta edizione CIIE di quest'anno, Laiyifen e Benas Malaysia continuano a introdurre in Cina nuovi prodotti come il cioccolato durian liofilizzato e la serie di cioccolatini al tiramisù.



线上线下同呈现

“Orion, il miglior amico!” Essendo un vecchio partner della CIIE, il noto marchio di spuntini “Orion/Haoliyou” porta di nuovo varie torte Orion/Haoliyou provenienti da tutto il mondo all’appuntamento orientale, e qui per la prima volta le torte Orion/Haoliyou provenienti dai seguenti cinque paesi - Cina, Russia, Vietnam, Corea del Sud e India - si incontrano e debuttano insieme, sorprendendo inaspettatamente gli “amanti delle torte” di tutto il mondo. “La CIIE è un grandioso evento globale e siamo molto felici di parteciparvi. Siamo testimoni, ma anche beneficiari”, ha detto Zheng Haoying, vicedirettore generale di Orion Cina.

Dai “compratori internazionali” al servizio “su misura internazionale”, i commercianti di spuntini d’oltremare si sono innamorati del mercato cinese e cercano di offrire gli spuntini in linea con i gusti cinesi che siano i più venduti e popolari sulla rete online.

第四届进博会一大亮点,是首创“线上国家展”。

进入网站,循着鼠标的轨迹,图片、视频、3D模型依次展开,各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余,真正实现了“足不出户,遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展,浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示,作为“一带一路”沿线的重要国家,土耳其希望通过这次进博会促进对华商品和服务贸易,进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里,参展商乔治代理的酒厂赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示,面对中国消费升级的大趋势,把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。

据悉,今年有15个国家线上参展,其中,刚果(布)、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响,这些国家难以参加线下展,线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示:“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号,表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持,这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了,四届进博会越办越好。进博会形式在变,环境在变;面孔在变,数字在变;但初心不变,韧性不变;期待不变,真诚不变。**变与不变之间,“四叶草”繁茂常青,迎接八方来客。**

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩,我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

attraverso questa fiera, per rafforzare ulteriormente la cooperazione economica e commerciale tra i due Paesi.

Nell’elenco delle aziende greche esposte online c’è la cantina di George, uno degli espositori più impressionanti, “La mostra online permette senza dubbio a più consumatori cinesi di conoscere i nostri prodotti.” ha espresso George che, di fronte al tendenziale miglioramento dei consumi in Cina, è fortemente interessato alla possibilità di proporre ai consumatori cinesi il miglior olio d’oliva, vino e miele della Grecia.

È stato riferito che 15 Paesi partecipano online quest’anno, tra questi ci sono i seguenti 5 paesi che partecipano alla CIIE per la prima volta: Congo (Brazzaville), Kiribati, Mauritius, Isole Salomone e Palestina. A causa del COVID-19, questi paesi non hanno potuto partecipare alla mostra in presenza, perciò la mostra online ha fornito loro una “finestra online” attraverso la quale partecipare a questa fiera internazionale.

Anche l’Irlanda partecipa quest’anno alla CIIE in un formato online. L’ambasciatrice dell’Irlanda in Cina, Ann Derwin, ha detto: “Come sempre, la CIIE ha rilasciato segnali incoraggianti data la forte determinazione della Cina ad espandere la sua apertura al mondo e a promuovere la liberalizzazione del commercio e un sistema commerciale multilaterale ben regolato. Tutto questo si adatta perfettamente agli interessi dell’Irlanda.”

Sono passati quattro anni e la CIIE continua a migliorarsi. Il formato della CIIE e l’ambiente sociale sta cambiando, le facce e i numeri stanno cambiando, ma l’aspirazione originale e la tenacia rimangono la stessa, l’aspettativa e la sincerità rimangono la stessa. **Tra i cambiamenti e le costanti, i volontari del “quadrifoglio” si dimostrano essere perenni, continuando ad accogliere visitatori da tutto il mondo.**

Ci auspichiamo che la prossima edizione della CIIE abbia un successo ancora più grande e speriamo di dare di nuovo il benvenuto con le braccia aperte a Shanghai ai visitatori di tutto il mondo.

Esposizione online e offline

Uno dei punti culmine della quarta edizione della CIIE è l’iniziativa della “Mostra di Paesi online”.

Quando si entra nel sito, con un click del mouse, emergono a turno immagini, video e modelli a 3D, che presentano chiaramente i successi ottenuti, le superiorità industriali, il turismo culturale e le imprese rappresentative di ogni Paese partecipante, rendendo possibile “vedere il mondo senza uscire di casa”.

Il mare Egeo, le mongolfiere, l’olio d’oliva e i tappeti tradizionali……Entrando nella mostra online della Turchia, ci accoglie una intensa atmosfera esotica. Il vice ministro del commercio della Turchia Riza Tuna Turagay ha affermato che la Turchia, essendo un importante paese parte dell’iniziativa “One Belt, One Road”, spera di promuovere il commercio di beni e di servizi con la Cina



雪乡， 冬天里的童话世界

看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。

Chiunque abbia visto il paese di Xuexiang trova che sia simile ad una candida, amabile e affascinante fiaba.

IL VILLAGGIO DI XUEXIANG : UN MONDO FIABESCO IN INVERNO

/// 作者 / 摄影 | 石英 Shi Ying
翻译 | 马艺丹 Ma Yidan



看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。从山上到山谷，从村落到院落，从屋顶到屋下，从街里到街外，从树林到树丛，从雪乡人家到雪岭林场，它浑身上下都披满了皑皑白雪，雪色成了它唯一的颜色。只是看着它，就能感受到这雪乡有种魅力。

我喜欢这种魅力，也愿追逐这种魅力。这是一种鬼斧神工般的亦真亦幻的魅力，是一种大自然造化的唯它独有的魅力。循着这种魅力就会自然而然地找到它。

Chiunque abbia visto il paese di Xuexiang trova che sia simile ad una candida, amabile e affascinante fiaba. Dalle colline alle valli, dai villaggi ai cortili, dai tetti ai sottotetti, dalle strade alle vie, dai boschi ai cespugli, dalle case in paese alle foreste in collina, Xuexiang è ricoperto ovunque di neve e tutto è di un unico colore, il bianco. Chiunque può sentire il fascino di questo villaggio solo osservandolo.

Amo questo tipo di fascino e mi piacerebbe andare alla sua ricerca. Questo fascino si trova a metà strada tra sogno e realtà, ed è un tipo di fascino creato dalla natura che appartiene solo al villaggio di Xuexiang. Chi è alla ricerca di questo tipo di fascino, lo troverà naturalmente qui.

它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑幽幽的颜色。

木楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；屋檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹的一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被

封为了中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源令它有着童话般的魅力与风采。

一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”很严。不料，这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

“Qui” c’è la stazione forestale di Shuangfeng, un paesino bianco che si trova nel passo tra la montagna Zhang Guangcai e la montagna Laoye, nel profondo della foresta innevata. Le dune di neve sembrano averlo sepolto, e si vedono solo i colori scuri dei piccoli camini sui tetti, le staccionate di legno e i



sentieri curvi.

Le piccole case di legno e i cortili con staccionate sono avvolti da abbondante neve, che trasforma il paesaggio in archi e dune felpati e lucenti, con un luccichio simile ai diamanti.

Sui tetti simili a funghi, i piccoli camini mostrano le loro punte nere; sotto la grondaia, ci sono cortine di neve lunghe e spesse, simili a onde del mare che avanzano con l'alzarsi della marea; nel cortile, le pile di legno e mucchi di pannocchie ordinatamente accatastati e avvolti nella neve offrono un altro tipo di bellezza.

Sembra tutto così emozionante. Non c'è da stupirsi che questo luogo nel vicinanza di Xuexiang in Cina sia stato nominato un paradiso per i fotografi, poiché l'abbondanza di neve gli conferiscono un fascino ed una forma fiabeschi.

Al mattino presto, il villaggio è avvolto dalla nebbia ma non fa freddo, ciò nonostante tutti sono completamente "corazzati" contro l'inverno. Le strade sono già affollate di gente che si muove come una marea primaverile. Il tono della loro voce, i loro abbigliamento e l'eccitazione sui loro volti rivelano che sono visitatori venuti da fuori. Sembrano aver dimenticato tutto, si rotolano nella neve, corrono sulla

neve, gridano mentre giocano a palle di neve, ma sembrano gridare a una voce: "quanto sei bella, neve del nord!"

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色彩。这时，会让你的想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山雪岭

雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，遍身是雪的农舍小院卧在下面，房上炊烟袅袅，天上白云萦绕，它就像一幅冰雪丹青。

高处看它，雪乡坐落在山坳里，银装素裹，头上云蒸霞蔚，碧空如洗。身后群山连绵，莽莽苍苍。那白茫茫的雪色，那家家屋顶上山包似的雪堆，似乎在告诉人们，这雪乡就是童话里的雪国，它的美景只有这里才有。

夜晚看它，一个个雪蘑菇似的农家院前，都闪耀着一对对红彤彤的灯笼，它红得耀眼，红得就像火球，让人觉得火辣辣，它简直就把雪乡映红了，此时的夜晚被它点染的色彩斑斓，有一种迷人的浪漫。

In questo villaggio innevato e nebbioso, è emozionante scoprire le fattorie e le montagne coperte di neve.



Sono autentiche e disadorne, e sono il risultato della Natura.

Quando si osserva il villaggio da vicino, sembra quasi che la neve lo abbia trasformato in un globo di neve, che rivela leggermente la porta e la finestra semi-formate, e il camino nero, che è sepolto nella neve, sembra la casa di Babbo Natale, con i suoi incantevoli colori. A questo punto, l'immaginazione prende il volo.

Da lontano, potete vedere le montagne e le colline innevate che si trovano dietro al villaggio; i pini e i cipressi coperti di neve sono come un paravento sotto al quale si trovano i cortili coperti di neve. Il fumo che sale dalle case e le nuvole bianche che attraversano pigramente il cielo trasformano tutto in un quadro che cattura un paesaggio di neve e ghiaccio.

Osservandolo dall'alto, il villaggio di Xuexiang appare in mezzo alle montagne come avvolto nell'argento, con il cielo blu e i suoi colori brillanti. Alle sue spalle, si estendono le montagne. Il colore bianco della neve, i cumuli di neve simili a poggi sui tetti delle case, sembrano dire alla gente che il villaggio di Xuexiang è un paese di neve fiabesco, e che solo qui si trova una bellezza di tal genere.

Quando lo si osserva di notte, le case con il cortile simili a funghi di neve hanno tutte un paio di lanterne rosse luccicanti appese sui davanzali. Il loro colore, rosso è abbagliante, come palle di fuoco, e trasmette calore, illuminando di rosso Xuexiang. Nel momento in cui la notte arriva con i suoi colori, l'atmosfera diventa romantica e affascinante.

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺松的双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的云，缠在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日被烘托得瑰丽无比。

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一串串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，任何东西也没有比它更欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为雪乡留下的日出画面让人开心不已。

Si dice che l'alba e il tramonto sulle montagne innevate siano tra i più belli. Di mattino, la gente si alza presto e con la macchina va fino alla montagna di Yangcao. La neve ammassata lungo tutta la strada è più alta di un uomo in altezza perciò è come guidare in un fossato.

Appena arrivata l'alba, la pendice della montagna Yangcao si riempie di tripodi: la gente aspetta con gli occhi assonnanti che il sole rosso sorga, strofinandosi le mani, battendo i piedi, coprendosi le orecchie.

Mentre il sole si muove lentamente verso l'alto, il colore rosso fuoco tinge le colline, le montagne, le foreste, i sentieri e le valli di una luce brillante. Le nuvole che avvolgono il sole come nastri, galleggianti in aria, rendono magnifico il sole appena sorto.

Tutti sono totalmente consapevoli dell'alba brillante del villaggio di Xuexiang, perciò scattano foto e non vedono l'ora di conservare i ricordi di questa alba a Xuexiang.

In quel momento, chinati davanti alla fotocamera, le persone sono tutt'altro che allegre e contente. Tornati in albergo, è tardi per la colazione, ma l'esperienza è stata appagante, perché le foto dell'alba fatte nel villaggio di Xuexiang hanno reso tutti felicissimi.

其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂全都亮给了行人，无论谁走到这里几乎都要停下观赏一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客栈多了，娱乐点采风点也多了，原生态的感觉更浓了。

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小道上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面……

Anche la valle bianca innevata che va avanti per chilometri e chilometri rende felice i visitatori. Per arrivare al villaggio di Shuangfeng è necessario attraversare questo percorso fatto di montagne da un lato della strada e valli dall'altro. Si dice che la costruzione della strada abbia portato a tale paesaggio. Questa strada non solo ha ridotto la distanza per raggiungere Shuangfeng, ma ha anche regalato ai passanti un paesaggio collinare pieno di ghiaccioli che pendono dai rami degli alberi e, chiunque venga qui

deve fermarsi a godersi questo paesaggio.

Le profonde foreste di pini silvestri si estendono da per tutto fin dove arriva l'occhio, con tronchi spessi. Guardando dall'alto la punta visibile degli alberi, si vede la neve ricoprire i lunghi rami e i densi aghi di pino come se fosse zucchero filato che sembra stia per piegare i rami sotto al suo peso. La neve nella foresta è assai bianca e spessa e i cumuli di neve accanto ai sentieri sgomberati sono alti quanto mezzo uomo. Quando il sole splende nella foresta, le ombre screeziate che gli alberi lasciano sulla neve prendono mille forme.

Non visitavo Xuexiang da anni e quando ci sono tornato questa volta ho trovato tanti cambiamenti. Ci sono più alberghi, più locande, più luoghi di divertimento e luoghi dove poter scattare foto: il senso di originalità è più forte.

Torna, di nuovo, la notte a Xuexiang con bei sogni tranquilli. Vagando per le strade e i vicoli sotto ai fiocchi di neve e osservando le luci brillanti, il luccichio argentato e il flusso costante di visitatori, non si può fare a meno di sentire che il villaggio di Xuexiang fa attendere la gente, gli lascia il desiderio di vedere di più, perché c'è ancora così tanto da fotografare qui

石英，笔名，本名胡世英，中国摄影家协会会员，中国作家协会会员。长期潜心于摄影散记采风和手机采风，探索并建构了图文并现的二元叙事新模式，其作品深受读者的好评和喜欢。

Shi Ying, pseudonimo di Hu Shiyong, è un membro dell'Associazione degli Scrittori di Cina e dell'Associazione dei Fotografi di Cina. Si è dedicato a lungo alla scrittura di appunti di viaggio e alla raccolta fotografica con cellulare, e ha esplorato e creato una nuova modalità di narrazione dualistica in cui immagini e testi appaiono fianco a fianco, e i suoi scritti sono ben accolti e apprezzati dai lettori.



/// 作者 | 中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译 | Ylenia Morando

下一个
“孔院达人”
就是你

“ZUI - ISTITUTO CONFUCIO”: GLI SPLENDIDI CORTI ATTRAVERSO I QUALI SCOPRIRE IL PROSSIMO “TALENTO CONFUCIO”

2021年6月,“最·孔院”短视频征集活动正式启动,历经5个月,130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节,最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节,百部入围作品一共获得了389759票,大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”,总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评优秀组织奖。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道:“在这些作品中,我们看到来自全世界的孔院学员们展示他们学习中文的成果,分享中文对他们生活的改变,用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁,身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动,我们看到了一批“宝藏孔院人”,他们在孔子学院学习或教授中文,是“多语能力者”,更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示:“中文有句格言‘四海同春,不以山海为远’,印尼和中国友好交往的悠久历史,可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天,两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数,在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬蓬勃勃,欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者,尽我所能,为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中,黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”,他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中,点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现,织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕,今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言,这些视频展示了各国人民对中文的热爱,对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间,分享孔院趣事,记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活,在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年,我们将继续并肩前行,精诚团结,期待更多学习者与中文结缘,期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站(ci.cn)观看。

Nel mese di giugno 2021, è stato avviato ufficialmente l'evento che ha visto la raccolta dei brevi video “Zui - Istituto Confucio”. Trascorsi 5 mesi, 130 Istituti Confucio (corsi dell'Istituto Confucio) hanno inviato circa 500 splendidi corti. I corti sono poi stati sottoposti alla valutazione di esperti, al voto del pubblico e in totale hanno affrontato 3 livelli di votazione. Alla fine di questo processo, sono stati assegnati i seguenti premi: 3 nella categoria Grande Premio, 6 nella categoria Primo Premio, 9 nella categoria Secondo Premio, 15 in quella Terzo Premio e 67 in quella Premio Eccellenza. Durante la votazione del pubblico, i numerosi corti in gara hanno ottenuto in tutto 3.897.759 voti. L'entusiasmo del pubblico ha spinto alla creazione di un premio onorifico apposito, il Premio Popolarità, consegnato ai 12 video che hanno ottenuto più di 10 milioni di voti. Hanno ricevuto un premio per “L'associazione più meritevole” anche i 30 istituti Confucio (corsi) che hanno operato da dietro le quinte per la realizzazione dei brevi video.

Il presidente della giuria, la professoressa della University of Communication of China, Zhou Ting ha commentato l'evento dicendo: “Questi video ci mostrano i risultati ottenuti dagli studenti provenienti da tutto il mondo che studiano la lingua cinese con l'Istituto Confucio. Questi studenti hanno condiviso i cambiamenti che il cinese ha apportato nella loro vita; hanno utilizzato la lingua cinese per presentare le usanze del proprio paese di provenienza. Attraverso la lingua che funge da ponte tra culture, popoli provenienti da qualsiasi luogo e appartenenti a qualsiasi cultura possono comunicare tra di loro e imparare a vicenda.”

Grazie a questi corti realizzati per l'evento “Zui - Istituto Confucio” possiamo scoprire le “perle dell'Istituto Confucio”, dato che le persone che studiano o insegnano cinese negli istituti Confucio non sono solo dei “plurilinguisti”, ma sono soprattutto dei mediatori attraverso i quali si consolidano gli scambi e l'amicizia tra le culture di due paesi.

Juni, studentessa indonesiana dell'Istituto Confucio affiliato all'Università Udayana di Bali e “talento Confucio”, ha detto che: “Così recitano due detti cinesi: ‘fra i quattro mari c'è la stessa primavera; né le montagne né i mari possono separare le persone’ (sìhǎi tóngchūn, bùyì shān hǎi wéi yuǎn, 四海同春, 不以山海为远). I rapporti di amicizia tra l'Indonesia e la Cina sono di lunga data e risalgono a più di duemila anni fa, all'epoca della Dinastia Han. Oggi, la profonda amicizia che unisce questi due paesi ha fatto un passo avanti. Possiamo aspettarci che continuerà ad aumentare il numero di studenti indonesiani che come me studiano diligentemente il cinese e scelgono di andare a studiare in Cina. Sempre di più stanno fiorendo Istituti Confucio e corsi aperti dagli Istituti Confucio in Indonesia. Mi auguro in futuro di diventare una mediatrice per promuovere la comunicazione e la cooperazione tra Indonesia e Cina, così da contribuire, attraverso le mie competenze, alla promozione dei rapporti di amicizia tra questi due paesi.”

Durante questo evento, Juni e altri 23 concorrenti hanno ottenuto il titolo di “talento Confucio”. Questi talenti, come stelle che brillano nel cielo, costellano il sito dell'Istituto Confucio e illuminano l'avvenire degli scambi culturali tra Cina e mondo. Prevediamo che molti altri “talenti Confucio” appariranno per tessere la meravigliosa “Via Lattea” degli scambi culturali e linguistici tra Cina e i paesi stranieri.

L'anno 2021 ha visto il debutto di questa nuova iniziativa “Zui - Istituto Confucio” che, da oggi in poi, continuerà ad evolversi. Come ha riferito il capo segretario della “Fondazione di Cina per l'Educazione Internazionale alla Lingua Cinese” (zhōngguó guójì zhōngwén jiàoyù jījīnhuì, 中国国际中文教育基金会) Zhao Lingshan, questi corti mostrano che c'è un forte interesse verso la lingua cinese da parte dei paesi stranieri, comprovato dalla passione con cui gli studenti degli Istituti Confucio studiano il cinese. Attraverso le videocamere, i partecipanti all'evento hanno presentato momenti sorprendenti del loro percorso di apprendimento della lingua cinese; hanno condiviso aneddoti dei propri istituti Confucio; hanno documentato come lo studio del cinese abbia influenzato e apportato cambiamenti sia alla loro carriera sia alla loro vita e come questo processo di scambio culturale abbia arricchito di significato la loro vita.

Vogliamo concludere ringraziando i concorrenti membri degli Istituti Confucio provenienti da ogni paese, gli Istituti Confucio, gli organi che promuovono la cooperazione tra Cina e Paesi stranieri e, per finire, la comunità di amici di qualsiasi vissuto che sostengono la causa dell'insegnamento della lingua cinese all'estero. Per l'anno 2022, continueremo ad avanzare fianco a fianco con serietà e solidarietà. Prevediamo che sempre più discenti sceglieranno la lingua cinese e ci auguriamo che condivideranno sempre più storie meravigliose.

L'evento “Zui - Istituto Confucio” di cui sopra, la premiazione dei corti “Zui - Istituto Confucio”, i discorsi di ringraziamento dei “Talent Confucio” sono visibili accedendo al sito ufficiale dell'Istituto Confucio (ci.cn).

Da zero: la storia di un preside dell'Istituto Confucio che impara il cinese

从无到有： 一位孔院 院长学习中文 的故事



/// 作者 | 罗兰 Roula Tsokalidou
翻译 | 王健全 Wang Jianquan

在希腊亚里士多德大学有这样一位教授，她不会说中文，但她的办公室里有几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，这些书对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。那位教授不是别人，就是我！

2018年12月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让我当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是“……但我不会说中文”。校长却说：“可是没有其他会说中文的教授了。”我回答说：“我来试试吧！”我在心里想：现在我必须学中文了，这样就合情合理了！

孔院的成立不是一个简单的过程。2019年底，我们的孔院刚刚准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020年2月，我们汉语课开始了。当时招到109名学生，把他们分成了九组。他们有大学生和上班族，年龄从18到60多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

对我来说，2020年2月25日是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习。老天爷，帮帮我吧！”但是，大家都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习汉语。

从那时起，我便开始了汉语学习的旅程，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，我从“Tsokalidou教授”成为了“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，成了我主要的学术和个人目标。现在，我完全专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为在中国里我们使用的是字符而不是字母。字符让中文更加特别，且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲理性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的

空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷于中文，迷醉在中文词汇里，越学习越着迷。这就是为什么我常说，我不知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的大门。英语中有句话说“The Greeks must have a word for it”，我觉得中国人应该也有一种特殊的表达方式。当然，现在我知道在汉语里可以这样说：一日为师，终生为父。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩”。我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”了。

(罗兰系希腊亚里士多德大学孔子学院院长)

Una professoressa dell'Università Aristotele in Grecia non sa parlare cinese, tuttavia ha diversi libri in cinese nel suo ufficio. Li ha comprati all'International Language Conference. Questi libri erano molto attraenti per lei. A volte apriva un libro e gli dava un'occhiata, e poi lo rimetteva sullo scaffale.

Nel dicembre 2018, l'Università Aristotele e l'Università degli Studi Internazionali di Shanghai hanno firmato Accordo di Cooperazione e ci è stato stabilito un nuovo Istituto Confucio. Il rettore dell'Università Aristotele ha nominato la professoressa, cioè io, la preside dell'Istituto Confucio. Il rettore mi ha chiesto se mi sarebbe piaciuto e la mia prima reazione è stata: “...ma io non so parlare cinese”. Il rettore mi ha risposto: “Ma non c'è nessun altro professore che parli cinese”. Allora pensavo in cuore: “Ora devo imparare il cinese, così è più ragionevole! Ci provo io!”

La costituzione dell'Istituto Confucio non è un processo semplice. Alla fine del 2020, il nostro Istituto Confucio era appena pronto quando il professor Chen Sen mandato dalla SISU è arrivato in Grecia.

Nel febbraio 2020 è iniziata la nostra lezione di cinese. A quel tempo, abbiamo reclutato 109 studenti e li abbiamo divisi in nove gruppi. C'erano sia studenti universitari sia coloro che lavorano, le cui età vanno dai 18 ai 60. Tutti desideravano molto entrare nel mondo della lingua cinese.

Il 25 febbraio 2020 è un giorno molto importante per me. È la mia prima lezione di cinese e la ricordo ancora benissimo. Il professor Chen ha sottolineato perché l'importanza dei toni in cinese. Ho visto la felicità nei volti degli studenti. Ho pensato in quel momento: "Lui è un insegnante molto speciale; e anche il cinese è una lingua speciale. Devo studiarla con impegno, oh Dio, aiutami!" Ma tutti noi sappiamo che in seguito ci siamo rivolti all'insegnamento online a causa della pandemia, e nello stesso tempo abbiamo dovuto aiutare gli studenti ad adattarsi nelle nuove situazioni. Il professor Chen ed io dovevamo continuare ad incoraggiare e motivare gli studenti a proseguire gli studi.

Da allora, il mio viaggio di apprendimento del cinese è iniziato e il mio destino con il cinese comincia ad emergere. Come una linguista, capisco che tutte le lingue sono ugualmente importanti e speciali. Questo è il principio fondamentale della linguistica. Ma come preside da parte straniera dell'Istituto Confucio, imparo cinese e entrato nel mondo del cinese, anche le mie identità personali e accademiche diventano un po' diverse. In altre parole, la "professoressa Tsokalidou" divenne la "Luo Lao Shi", una preside molto felice di imparare il cinese. Imparare e promuovere il cinese è diventato il mio principale obiettivo accademico e personale, quindi ora ho tutto il diritto e l'obbligo di concentrarmi sul cinese anziché su qualsiasi altra lingua.

Per gli occidentali, il cinese è una lingua impegnativa, principalmente perché in cinese usiamo dei caratteri invece di lettere. I caratteri rendono il cinese più speciale e più attraente. Inoltre, penso che i caratteri cinesi diano al cinese un potere espressivo speciale: imparare il cinese rende più disposta la gente a riflettere su alcune questioni filosofiche e sulla relazione tra concetti diversi.

Inoltre, per me, imparare il cinese ora fa parte della vita. Il cinese è come un "amante" severo che mi impone di stare con esso ogni minuto del mio tempo libero. Sono dedicato al cinese e immerso nel vocabolario cinese. Più studio, più sono affascinato.

Per questo, dico spesso che non so come ringraziare il

mio primo insegnante di cinese che mi ha aperto la porta al cinese. C'è un detto in inglese "The Greeks must have a word for it". Penso che i cinesi debbano avere un modo speciale di esprimersi. Certo, so già che in cinese si può dire "Quando uno diventa insegnante, sarà rispettato come padre per tutta la vita".

Oggi il mio desiderio è tornare in Cina un giorno a fare ricerche sui manuali cinesi nelle università cinesi, imparare di più il cinese e vivere l'autentica cultura cinese. Forse questo non è impossibile!

Qualche mese fa ho appreso da Confucio alcune frasi: "Decido a dedicarmi agli studi quando ho quindici anni; ottengo qualche successo quando ne ho trenta; non sono ingannato dalle cose esterne quando ne ho quaranta; so il destino, cioè le cose che vanno oltre al controllo della manodopera, quando ne ho cinquanta; non subisco più le influenze dalle parole altrui di qualsiasi tipo quando ne ho sessanta". Ora ho più di cinquant'anni e sono pronto ad accettare il mio destino e quello del cinese.



Roula Tsokalidou, preside dell'Istituto Confucio dell'Università Aristotele in Grecia

孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Istituto Confucio invita contributi

Istituto Confucio è una rivista pubblicata nell'ambito globale e diretta dalla CIEF e collaborata dalla SISU con codice ISSN e CN. La rivista è di pubblicazione bimestrale e bilingue. Con versione originale in lingua cinese ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

Invitiamo contributi su temi:

1. Educazione internazionale della lingua cinese, es. didattica, ricerca, verifica;
2. Storie di Istituto Confucio: racconto delle esperienze personali riguardante Istituto Confucio, soprattutto storie negli Istituti esemplari e Alleanze di Istituti Confucio;
3. Cultura cinese, comunicazione interculturale e vita della Cina attuale.

Informazioni per autori:

1. Articolo deve essere completo con titolo, testo, firma e presentazione di autore;
2. Lunghezza di articolo deve essere da 800 a 3000 caratteri, può essere in cinese, in lingua straniera, oppure in bilingue. In caso di inserimento di disegni e foto, si chiede di allegarne illustrazioni. La dimensione minima delle foto è 3MB e vengono mandate in allegato.
3. Email per contributi e informazioni: ci.journal@ci.cn. Dopo che avrà ricevuto articolo, l'Ufficio Editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi all'autore per conferma.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"